

LOS CAPRICHOS DE LA LUNA
(*I CAPRICCI DELLA LUNA*)



Colección de Poesía de Pigmalión

Dirección:

Basilio Rodríguez Cañada (PEN Club de España)

Comité Científico:

David Felipe Arranz (Universidad Carlos III de Madrid)

Dr. José Alcalá Zamora (Real Academia de la Historia)

Dr. Rafael Bonilla (Universidad de Córdoba)

Dr. Luis Alberto de Cuenca (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Dr. Francisco Gutiérrez Carbajo (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Dr. José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)

Dr. Ridha Mami (Universidad de La Manouba)

Dr. José María Paz Gago (Universidad de A Coruña)

Dr. José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid)

La «Colección Poesía de Pigmalión» es una colección universitaria que se rige por un proceso de evaluación y revisión anónima realizado por dos especialistas de prestigio en el área (*peer-review*), uno de ellos al menos perteneciente a su Comité Científico. Todas las ediciones, antologías y trabajos científicos publicados en la colección han superado esta revisión por pares y siguen los criterios de estilo y las normas éticas establecidas en su constitución.

M.^a TERESA SANTALUCIA SCIBONA

LOS CAPRICHOS DE LA LUNA (*I CAPRICCI DELLA LUNA*)

TRADUCCIÓN DE EMILIO COCO

PRÓLOGO DE MARCELLO FALLETTI DI VILLAFALLETTO



 **POESÍA**
PIGMALIÓN

Í N D I C E

<i>Prefazione di Marcello Falletti di Villafalletto</i>	14
Prólogo de Marcello Falletti di Villafalletto	15
<i>Idiomi e psiche</i>	24
Idiomas y psique	25
<i>La parola contrita</i>	26
La palabra contrita.....	27
<i>Armenia</i>	38
Armenia.....	39
<i>Exodus</i>	42
Éxodus	43
<i>I capricci della luna</i>	44
Los caprichos de la luna	45
<i>Eclissi di luna</i>	48
Eclipse de luna	49
<i>La fuliggine della notte</i>	50
El hollín de la noche.....	51
<i>Giorni feriali</i>	54
Días laborables.....	55
<i>I riti secolari della festa</i>	58
Los ritos seculares de la fiesta	59
<i>La corsa crudele</i>	60
La carrera cruel	61
<i>La sirenetta e il pescatore</i>	64
La sirenita y el pescador	65
<i>Musica sacra e profana</i>	68
Música sagrada y profana.....	69
<i>Strada al crepuscolo</i>	70
Camino en el crepúsculo.....	71

<i>Sera</i>	72
Tarde	73
<i>Turbamenti climatici</i>	74
Turbaciones climáticas	75
<i>Vita pubblica e privata</i>	78
Vida pública y privada.....	79
<i>Elegia del silenzio</i>	80
Elegía del silencio.....	81
<i>Alla luna</i>	82
A la luna	83
<i>Dalla mia tana</i>	84
Desde mi madriguera	85
<i>Al Padre della Patria</i>	86
Al padre de la Patria	87
<i>Samadhi visione cosmica</i>	88
Samadhi visión cósmica	89
<i>Tempo di luna nuova</i>	90
Tiempo de luna nueva.....	91
<i>Karma</i>	92
Karma	93
<i>Quasi un testamento</i>	96
Casi un testamento	97
<i>Quella certa età</i>	100
Aquella cierta edad	101
<i>La sera breve</i>	102
La tarde breve.....	103
<i>Paese del sud</i>	104
Pueblo del sur	105
<i>Un pallido dicembre</i>	108
Un pálido diciembre.....	109
<i>Segni particolari nessuno</i>	110
Características especiales, ninguna	111
<i>Poesiola augurale per Daniela</i>	112
Poemilla de enhorabuena para Daniela	113

<i>Per un attimo soltanto</i>	114
Tan solo por un instante	115
<i>Apologo</i>	116
Apólogo	117
<i>Marrakech</i>	118
Marrakesh.....	119
<i>Shangri-La</i>	122
Shangri-La	123
<i>Forse</i>	124
Quizá	125
<i>Notizia biobibliografica</i>	126
Noticia biobibliográfica.....	127

*Ai fulgidi figli Serena Daniela Luigi.
Alla soave nipotina Gaia.*

A mis espléndidos hijos Serena Daniela Luigi.
A mi suave nieta Gaia.

*Ai diletta Alina Batazzi, Rina Brundu, Elena Cesa,
Marilena di Stasi, Lietta Miraldi, Roberto Barzanti,
Nino Cangemi, Emilio Coco, Alessandro Fo, Marco
Brogi, Renzo Montagnoli, Mario V. Luppoli.*

*«Io credo nella realtà spirituale, come
unica realtà. È soltanto per questa
ragione che ho scritto e riscritto ogni
pagina dei miei libri. Ho scritto e
riscritto allo scopo di dire, attraverso
l'opera mia, la verità. Tutta la verità.»*

(Con il vostro permesso, «Corriere della Sera» 5.2.1989)

GIORGIO BASSANI

A mis dilectos Alina Batazzi, Rina Brundu, Elena Cesa,
Marilena di Stasi, Lietta Miraldi, Roberto Barzanti,
Nino Cangemi, Emilio Coco, Alessandro Fo, Marco
Brogi, Renzo Montagnoli, Mario V. Luppoli.

«Yo creo en la realidad espiritual, como
única realidad. Es sólo por esta razón que
he escrito y he vuelto a escribir cada
página de mis libros. He escrito y
he vuelto a escribir con el objeto de decir,
a través de mi obra, la verdad. Toda la verdad.»

(Con vuestro permiso, «Corriere della Sera», 5/2/1989)

GIORGIO BASSANI

PREFAZIONE

Sono trentacinque poesie che Maria Teresa Santalucia Scibona ha scritto in un arco di tempo piuttosto vasto, che ora raccolte, certune rielaborate, con l'allusivo titolo *I capricci della luna*, offre agli estimatori della sua feconda produzione.

L'antica Selene, dea greca della Luna, –figlia di Iperione e Tea, sorella di Elio (Sole) e di Eos (Aurora) di notte solcava il cielo su un carro trainato da giovenche cornute, (simbolo dei corni lunari)– ha da sempre stimolato, ispirando la fantasia d'importanti scrittori.

Mi sovviene, in proposito, la leopardiana lirica *Canto notturno* di un pastore errante dell'Asia, dove il poeta, osservando con ingenuo stupore l'universo, gli invia angoscianti interrogativi sul mistero della vita e sul destino dell'umanità. Anche in altra, *Alla Luna*, Leopardi, idillicamente, la invoca con memorabili versi, non solamente per trovare conforto al dolore e rievocando il tempo giovanile: «...La speme e breve ha la memoria il corso, / Il rimembrar delle passate cose, / Ancor che triste, e che l'affanno duri», in un ricordo amoroso e allo stesso tempo doloroso. Alla stessa maniera, Maria Teresa si confronta con un passato, proteso verso il futuro, dove «i capricci» di Selene sono presi a pretesto per imbastire una trama fortemente esplicativa, simbolica della conoscenza acquisita con il trascorrere degli anni e, filosoficamente, rivelante il suo personale messaggio che, attraverso accurati versi, diventa universalmente cosmologico.

«Forse un giorno / qualche affocato / seme germoglierà / nel mio sarchiato campo. / Ora valuto i limiti». In pochi versi comincia a prendere visione una realtà vissuta, nella quale trovano spazio: passato, presente e futuro. «Tu mi svelasti trucchi / di ermetici anagrammi / che intrigano / sconforti con i miti, / idiomi e psiche», dove la stessa esis-

PRÓLOGO

Son treinta y cinco poemas que Maria Teresa Santalucia Scibona ha escrito a lo largo de un tiempo bastante amplio, que ahora recogidos, algunos de ellos revisados, con el alusivo título de *Los caprichos de la luna*, ofrece a los observadores de su fecunda producción.

La antigua Selene, diosa griega de la Luna, –hija de Hiperión y Tea, hermana de Helios (Sol) y de Eos (Aurora) que por la noche recorría el cielo montada en un carro tirado por dos yeguas cornudas (símbolo de los cuernos lunares)– ha estimulado desde siempre, inspirando la fantasía de importantes escritores.

Recuerdo, a este respecto, la leopardiana lírica *Canto nocturno de un pastor errante de Asia*, donde el poeta, observando con ingenuo estupor el universo, le envía angustiosos interrogantes sobre el misterio de la vida y sobre el destino de la humanidad. También en otra, *A la luna*, Leopardi, idílicamente, la invoca con memorables versos, no sólo para encontrar consuelo al dolor y reviviendo el tiempo juvenil: «cuando es largo aún el curso de la esperanza, y breve la memoria, de las pasadas cosas / el recuerdo, aunque sea triste y aunque el ansia dure!» en un recuerdo amoroso y al mismo tiempo doloroso. Del mismo modo, Maria Teresa se enfrenta a un pasado que se asoma al futuro, donde «los caprichos» de Selene son el pretexto para hilvanar una trama fuertemente explicativa, simbólica del conocimiento adquirido con el paso de los años y, filosóficamente, indicadora de su personal mensaje que, a través de cuidados versos, se vuelve universalmente cosmológico.

«Acaso un día / una abrasada / semilla brotará / en mi escardado campo. / Ahora valoro sus límites.». En pocos versos empieza a tomar cuerpo una realidad vivida, en la que encuentran espacio presente, pasado y futuro. «Tú me desvelaste los trucos / de herméticos anagramas

tenza, per quanto ardua, si dilegua sinuosa verso nuovi orizzonti, senza limitati confini. «Ma, l'ottica è diversa / e balbe le parole / per vette azzurre e inferni. / Persevero tenace, / non demordo e seguito / con mani insanguinate / a svellere gramigna». La prospettiva è, complessivamente, differente; le parole potranno essere balbuzienti o incerte, attraversando il buono, il bello, anche il cattivo, ma perseveranza e costanza continuano a sostenere l'indomito, che seppur ferito, martoriato, continua a strappare, sradicando tutto ciò che infesta, frena, pensando di arrestare, o travolgere, un cammino irrefrenabile. Non è mera euforia, né chimera poetica!

In effetto, questa prima lirica, potrebbe, da sola, orientare tutto il contenuto del libro; appellandosi a quelle bizzarrie lunari che, non sempre lo sono. E che, anche per altri scrittori, hanno stimolato coraggiose, imperiture suggestioni, divenute magistralmente: orizzonti, preferenze stilistiche, alternative esistenziali.

Certamente, affrontando criticamente un'opera, sia essa letteraria, pittorica, che artistica, ci sentiamo inadatti a poterlo fare spontaneamente, senza incorrere al personale sentimento di inadeguatezza e legittimità dell'analisi del bello.

«Ogni volta che ci si pone a giudicare un'opera letteraria, una prima inquietudine ci assale, perché non possiamo non rammentare che gli scrittori —che sono quelli che praticano l'arte— han sempre mostrato e sempre mostreranno un tal quale disdegno per quelli che parlano d'arte ma non lo fanno, “poverissimi, come sono per lo più —disse il Foscolo— d'immaginazione e destituiti della facoltà del creare”; e che per di più, e proprio in questi ultimi tempi di critica così scaltrita e così orgogliosa, i giudici militanti stessi confessano l'inadeguatezza della critica di fronte all'opera d'arte, essendo questa ineffabile e quindi indefinibile». Ebbe, ripetutamente, a scrivere e ribadire, l'indimenticato e stimato prof. Alberto Chiari, filologo e illustre ordinario, per anni, di letteratura italiana nell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Nell'esaminare estetica e letteratura si giunge, inevitabilmente, ad affrontare: struttura e poesia. Ed è quello che cercheremo di fare, affron-

/ que enredan / desalientos con mitos, / idiomas y psique», donde la misma existencia, aunque ardua, se desvanece sinuosa hacia nuevos horizontes, sin limitados confines. «Pero, la óptica es distinta / y balbuceantes las palabras / para cumbres azules e infiernos. / Persevero tenaz, / no desisto y sigo / con manos ensangrentadas / arrancando grama.» La perspectiva es, globalmente, distinta; las palabras podrán ser tartamudas o inciertas, atravesando lo bueno, lo hermoso, incluso lo malo, pero perseverancia y constancia continúan sosteniendo lo indómito, que aunque herido, torturado, sigue arrancando todo lo que infesta, frena, pensando detener, o arrollar, un camino irrefrenable. ¡No es mera euforia, ni quimera poética!

Efectivamente, esta primera lírica, podría, ella sola, orientar todo el contenido del libro; apelando a aquellas extravagancias lunares que no siempre lo son. Y que, también para otros escritores, han estimulado atrevidas, imperecederas sugerencias que se han vuelto, magistralmente, horizontes, preferencias estilísticas, alternativas existenciales.

Cierto, al enfrentarnos críticamente con una obra, tanto literaria como pictórica o artística, no nos sentimos capacitados a poderlo hacer espontáneamente, sin acudir al personal sentimiento de inadecuación y legitimidad del análisis de lo bello.

«Cada vez que nos ponemos a juzgar una obra literaria, nos asalta una primera inquietud, porque no podemos no recordar que los escritores —que son los que practican el arte— han mostrado siempre y siempre mostrarán cierto desdén hacia los que hablan de arte pero no lo crean, “tan pobres, por lo común —dijo Foscolo— de imaginación y faltos de la facultad de crear”; y que, además, y justo en estos últimos tiempos de crítica tan avispada y tan orgullosa, los mismos jueces militantes confiesan la inadecuación de la crítica frente a la obra de arte, siendo ésta inefable y, por supuesto, indefinible». Así escribió y reafirmó repetidamente, el inolvidado y estimado profesor Alberto Chiari, filólogo e ilustre numerario, durante años, de literatura italiana en la Universidad Católica del Sagrado Corazón de Milán.

Al examinar estética y literatura se llega, inevitablemente, a enfrentarse con estructura y poesía. Y es lo que intentaremos hacer, anali-

tando i versi scritti dal nostro Autore, meglio ancora, della nostra fervida Poetessa.

La luna ci orienta, guidandoci; provoca stimolando, fervidamente, fin dai primi versi.

Dopo Eclissi di luna, si affacciano Giorni feriali dove una luna «smaniosa rapisce / lo scuro mantello della notte.», approdando a «... sviene l'eburnea luna / sulla bruna guglia del cielo, / nell'udire gli arcani / arpeggi della sinfonia. // Un suonatore solitario / esprime ai grilli / alle ninfe stupite, / i profani tormenti / del suo incauto amore. // Dalla nenia aguzza, / dolente si sprigiona / fra le chiome del bosco / un'insondabile magia.»; magnificando forma e stile, che sono e rimarranno sempre l'essenza della poesia. Perché, in effetto, non può esserci poesia senza la struttura, come non potrà esistere un corpo senza scheletro. «Né è un difetto lo scheletro; e difetto è che sopra lo scheletro ci sia troppa più carne del giusto, o che ce ne sia troppo poca», come ripeteva, correttamente, ancora il Chiari. Importante è che la struttura non prenda il sopravvento, dominando la poetica, altrimenti si dovrebbe affermare che la forma non ha corrisposto all'arte, all'estro, impedendogli uno spontaneo sviluppo. Raggiungimento di quel pathos che, Maria Teresa, esprime con imprescindibile abilità e facilità. In un tutto indiscindibile, inseparabile che denota veramente, alla perfezione e totalmente la poesia.

«Noi, narratori di leggende / abbiamo un territorio di confine / un luogo aperto, libero incantato. / Vi si alimentano, progetti / e speranze; viaggi nel mito, / nel teatro dei sentimenti. / Qui la parola letteraria / sorvegliata dall'alta qualità, / dall'eleganza del verso, / regna sovrana». Ecco la personale risposta a conferma che esiste un "territorio di confine", dove spaziare, dove trarre ispirazione e alimento, riconducibile, ottimamente, alla spontanea ricerca "dell'eleganza del verso", dove "la parola letteraria", non soltanto è, ma deve essere sovrana. Questo è il massimo espressivo di ciò che, per la Scibona, rappresenta esprimersi in versi: alimentarsi di arte, significandola con estrema facilità, spontaneità e sicurezza. Poi, naturalmente, rimane al critico vederne e valutandone sia la misura, sia l'accordo.

zando los versos escritos por nuestra Autora, mejor aún, de nuestra ferviente Poetisa.

La luna nos orienta, guiándonos; provoca estimulando, fervientemente, ya desde los primeros versos.

Después de *Eclipse de luna* se asoman *Días laborables* donde una luna «ansiosa arrebatada / el oscuro manto de la noche», llegando a «...se desvanece la ebúrnea luna / en la parda aguja del cielo, / al oír los arcanos / arpegios de la sinfonía. // Un músico solitario / expresa a los grillos, / a las ninfas asombradas, / los profanos tormentos / de su incauto amor. // Desde el arrullo agudo, / se desprende dolorido / entre las copas del bosque / una magia insondable.»; magnificando forma y estilo, que son y quedarán siempre la esencia de la poesía. Porque, efectivamente, no puede haber poesía sin la estructura, como no podrá existir un cuerpo sin esqueleto. «Ni es un defecto el esqueleto; y defecto es que encima del esqueleto haya mucha más carne de la cuenta, o que haya demasiado poca», como repetía, correctamente, el profesor Chiari. Lo importante es que la estructura no lleve la delantera, dominando la poética, de lo contrario se debería afirmar que la forma no responde al arte, al estro, impidiéndole un desarrollo espontáneo. Consecución de aquel pathos que, Maria Teresa expresa con imprescindible habilidad y facilidad. En un todo indiscindible, inseparable que denota realmente, a la perfección y totalmente, la poesía.

«Nosotros, los narradores de leyendas / tenemos un territorio de confín / un lugar abierto, libre, hechizado. / Se alimentan en él proyectos / y esperanzas; viajes en el mito, / en el teatro de los sentimientos. / Aquí la palabra literaria / vigilada por la alta calidad, / por la elegancia del verso, / reina soberana». He aquí la personal respuesta como confirmación de que existe un "territorio de confín", donde moverse, de donde sacar inspiración y alimento, atribuible, óptimamente, a la espontánea búsqueda de la "elegancia del verso", donde "la palabra literaria", no sólo es, sino que debe ser soberana. Esto es lo máximo expresivo de lo que, para Scibona, representa el expresarse en versos: alimentarse de arte, significándola con extrema facilidad, espontaneidad y seguridad. Luego, naturalmente, le corresponde al crítico ver y valorar tanto la medida como el acorde.

Mentre risulterà più complesso analizzare un'altra questione: riguardante lo stretto rapporto esistente tra arte e morale. Resta quindi da definire un'opera d'arte, e morale il suo autore, solamente perché l'opera appaia perfetta e altrettanto bravissimo lo scrittore. Anche se oggi potrebbe sembrare arbitrario, a parere di diversi commentatori, che vorrebbero abdicare al personale sentire, nel rispetto di una pluralità che non rispetta lo stesso intendere. Noi ci affidiamo alla nostra storia, alla nostra formazione, alla nostra cultura, al nostro sentimento, alle nostre radicate tradizioni cristiane, che non ci sembrano poi tanto scontate e futili, per ancorarci ancora ad una vecchia, secolare scuola di pensiero, che riteniamo attuale e conforme anche al rispetto dell'altrui opinione.

Se, come ammaestra san Tommaso, è bello in arte la perfetta realizzazione del brutto della vita, bello potrà anche essere la perfetta realizzazione del cattivo, ma non già buono e morale; e grande, potremo dire, ugualmente il perfetto cantore sia del bello, sia del brutto, del buono e del cattivo. Ma se il contenuto, e quindi l'intento, è immorale, immorale è anche il suo ideatore, o almeno non potremo asserire che abbia degli scrupoli morali, e senza preoccuparsi del male che può derivare dalla suggestione dell'opera sua.

Assunto fortemente appropriato alle inconfondibili influenze palesate dalla poetica in esame. Creatività dalla quale suggeriamo concetti di elevata moralità; concentrati in ordinate esplosioni di spiritualità che ben si allargano, attanagliandosi ad ogni concettosità trascendentale, anche se, per Maria Teresa, prevale quella cristiana. «Godo la sera / che discreta si copre di penombre. / Dissolta l'inquietudine / simbolo d'ogni attesa, / si placano i tumulti. / La vita quotidiana / univoco modulo reale, / prende senso e valore / e aumenta la ricchezza dei ricordi. / Il ripetersi dolce ed immutato / del sorgere della luna / che trasmigra nel cielo, / diviene magico evento / che assurge a sacrale eternità / nella distesa morbida dei giorni». In questa poesia, Sera, nuovamente ancorata al suggestivo attraversamento lunare, si fondono, emblematicamente, tutti quegli elementi circostanziali, ai quali abbiamo fatto riferimento fino ad ora; particolarmente, con due singolari versi, dove la vita

En cambio resultará más complejo analizar otra cuestión, concierne a la estricta relación que existe entre arte y moral. Queda, pues, por definir una obra de arte, y moral su autor, tan solo porque la obra aparece perfecta e igualmente hábil el escritor. Aunque hoy podría parecer arbitrario, en opinión de varios comentaristas que quisieran abdicar de su personal sentir, en el respeto de una pluralidad que no respeta el mismo entender. Nosotros nos encomendamos a nuestra historia, a nuestra formación, a nuestra cultura, a nuestro sentimiento, a nuestras enraizadas tradiciones cristianas, que no nos parecen tan banales y fútiles, para anclarnos todavía en una vieja, secular escuela de pensamiento, que consideramos actual y conforme también con el respeto de la opinión de los demás.

Si, como nos enseña Santo Tomás, es hermosa en el arte la perfecta realización de lo feo de la vida, hermoso podrá ser también la perfecta realización de lo malo, pero no bueno y moral; y grande, podremos decir, igualmente, el perfecto cantor tanto de lo hermoso, como de lo feo, de lo bueno y de lo malo. Pero si el contenido, y por supuesto la intención, es inmoral, inmoral es también su autor, o por lo menos no podremos afirmar que tenga escrúpulos morales, y sin preocuparse del mal que puede derivar de la sugestión de su obra.

Tesis fuertemente apropiada a las inconfundibles influencias manifestadas por la poética examinada. Creatividad de donde absorbemos conceptos de elevada moralidad; concentrados en ordenadas explosiones de espiritualidad que se amplían, agarrándose a cualquier conceptuosidad trascendental, aunque, para Maria Teresa, prevale la cristiana. «Disfruto de la tarde / que discreta se cubre de penumbras. / Al disolverse la inquietud, / símbolo de toda espera, / se aplacan los desasosiegos. / La vida cotidiana, / unívoca norma real, / adquiere sentido y valor / y aumenta la riqueza de los recuerdos. / El repetirse dulce e inmutable / de la salida de la luna / que trasmigra en el cielo, / se vuelve mágico acontecimiento / que se eleva a sagrada eternidad / en la suave extensión de los días». En este poema, Tarde, nuevamente anclado al sugerente cruce lunar, se funden, emblemáticamente, todos aquellos elementos circunstanciales, a los que hemos hecho referencia hasta ahora; particular-

diviene: «univoco modulo reale» e il movimento della luna, «assurge a sacrale eternità», apportando quel senso, inequivocabile, che esprime l'esistenza umana.

Scavalcando altre rilevanti liriche, affrontanti disparati contenuti: Armenia, con il suo tragico genocidio; l'amata città del Palio, Siena; la terra di suo padre; personaggi illustri e sconosciuti; gli adorati figli ecc., giungiamo all'inevitabile argomento, del quale si fa solamente un accenno: la sofferenza. Insondabile conseguenza dell'esistenza che ci trascina con i suoi tempi buoni e quelli meno, che vengono sublimati, per dirla con espressioni di san Paolo: «Mi vanterò ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo. Perciò mi compiaccio nelle mie infermità, negli oltraggi, nelle necessità, nelle persecuzioni, nelle angosce sofferte per Cristo: quando sono debole è allora che sono forte.» (2 Cor 12, 9b-10). Maria Teresa si appella al profeta Geremia, attingendovi forza per proseguire, coraggiosamente, il viaggio della vita. «C'è canto e canto, e c'è ammaestramento e ammaestramento. —ha scritto ancora il carissimo amico prof. Chiari— il poeta è tutt'altro che un puro folle e, se lo fosse, non sarebbe un poeta. Non canta senza una ragione profonda, che è la ragione della sua vita. E la vita è fatta di pensiero e di sentimento; ed ogni manifestazione di vita, quindi anche la poesia, è un atto di affermazione e un intento di persuasione, sempre».

Asserzione significativa, chiaramente espressa in una composizione lirica, datata dall'Autore 1979, intitolata Segni particolari nessuno, dalla quale possiamo individuare tutta la forza generatrice, e creatrice che promana e che troviamo trasfusa in ogni verso, di questo appassionante volume. Non escludendo la coriacea energia fisica e intellettuale che la spinge, strenuamente, ad essere presente nonostante l'invalidità permanente: «Disabile, / ho varcato la porta stretta / della sofferenza. / Un lungo desolato inverno / d'amarezza mi aspetta. / Non mi farò sommergere dalle acque / fluenti della ribellione, / né percorrerò solitaria / vicoli ciechi di pessimismo. / Nei reami del pensiero / l'anima è un'araba fenice / e vive lo stupore del mattino; / un'eterna fanciulla che danza / nel sopore della notte. / E nel tempio interiore / fra riserve di calda tenerezza, / ho ammicchiato turiboli di gioia. / La lampada fraterna è sempre acce-

mente, con dos singulares versos, donde la vida se vuelve «unívoca norma real» y el movimiento de la luna, «se eleva a sagrada eternidad», aportando aquel sentido, inequívoco, que expresa la existencia humana.

Pasando por alto otras relevantes líricas que abordan diferentes contenidos: Armenia, con su trágico genocidio; la amada ciudad del palio, Siena; la tierra de su padre; personajes ilustres y desconocidos; sus adorados hijos, etc., llegamos al inevitable argumento, al que se hace una breve alusión: el sufrimiento. Insondable consecuencia de la existencia que nos arrastra con sus tiempos buenos y menos buenos, que son sublimados, acudiendo a las palabras de San Pablo: «Muy a gusto presumo de mis debilidades, para que resida en mí la fuerza de Cristo. Por eso vivo contento en medio de las enfermedades, los insultos, las privaciones, las persecuciones y las dificultades sufridas por Cristo. Porque cuando soy débil, entonces soy fuerte» (2 Corintios, 12, 9b-10). Maria Teresa apela al profeta Jeremías, tomando de él la fuerza para continuar, valerosamente, el viaje de la vida. «Hay canto y canto, y hay enseñanza y enseñanza. —ha escrito otra vez su queridísimo amigo el profesor Chiari— El poeta es todo menos un puro loco y, si lo fuera no sería un poeta. No canta sin una razón profunda, que es la razón de su vida. Y la vida está hecha de pensamiento y de sentimiento; y cada manifestación de vida y, por lo tanto, también la poesía, es un acto de afirmación y una tentativa de persuasión, siempre».

Aserción significativa, claramente expresada en una composición lírica, fechada por la Autora 1979, titulada Características especiales, ninguna, a través de la cual podemos descubrir toda la fuerza generadora, y creadora que expande y transmite a cada verso de este apasionante volumen. Sin excluir la coriacea energía física e intelectual que la lleva a estar presente a pesar de su incapacidad permanente: «Discapacitada, / he cruzado la puerta estrecha / del sufrimiento. / Un largo desolado invierno / de amargura me espera: / No me haré sumergir por las aguas / fluyentes de la rebelión, / ni recorreré solitaria / callejones sin salida de pesimismo. / En los reinos del pensamiento / el alma es un ave Fénix / y vive el asombro de la mañana; / una eterna mozuela que danza / en el sopor de la noche. / Y en el tiempo interior / entre reservas de cál-

sa / per donare senza condizioni, / una quota abbondante / del mio amore».

Il tortuoso percorso ad ostacoli si avvia verso una lecita conclusione. Senza dimenticare che dobbiamo avventurarci, almeno per un momento, nei meandri dell'Intuizione e dell'Espressione, che dopo la liricità pura, potrebbero essere di serio pregiudizio, a meno che quella equivalenza non possa essere osservata o esaminata quale circostanza finale, fondamentale, nella quale l'intuizione, l'estro poetico abbiano trovato la totale, idonea estrinsecazione.

Molti ed anche «grandi» scrittori e poeti si sono scontrati con questa duplice corrispondenza. Lo stesso Dante, fino a Carducci, per arrivare, al più vicino a noi, Giovanni Papini confessava apertamente di non esser riuscito a mettere, per iscritto, sulla carta, tutto quello che avrebbe voluto o che il suo genio letterario intuiva o avvertiva. Maria Teresa Santalucia Scibona riesce invece ad amalgamare perfettamente pensiero e azione, senza forzature o ricerche stilistiche, spesso necessarie affinché il verso riesca fluido e corrispondente all'intenzione; tanto da generare ottimi canti. È pur vero che, versi scritti a distanza di tempo, nell'attuale rilettura, subiscono un adattamento o rielaborazione, dovuta ad una risvegliata o concretizzata forma espressiva; diventando attualizzazione. L'esperienza poetica, intuitiva torna ad essere contenuta nei canoni ortodossi della poetica classica, mentre l'espressione, giovandosi della progressiva maturazione del tempo si rende moderna, attuale. In pochi versi, esprimere ampi e profondi concetti, non è sempre facile, ma poesia è e rimane sempre: sintesi e armonia. Quella che troviamo, costantemente nel verseggiare del nostro Autore.

Per un attimo soltanto: «Tu che sei solo e derelitto, / calpesti i diritti del fratello, / e gridi nelle piazze libertà / uccidendo chi non ha le tue idee; / fermati per un attimo soltanto / ad ascoltare la tua anima / affamata d'amore». Classicità, modernità, morale, struttura, forma, contenuto, si uniscono perfettamente a intuizione ed espressione. La genialità –è stato ribadito– è una costante prolungata pazienza, e l'arte dono e conquista, un balenio e un esercizio, un turbamento e un tormento, una vittoria, sovente anche una sconfitta; e quello che appare semplice, chia-

da ternura / he amontonado incensarios de gozo. / La lámpara fraterna está siempre encendida / para regalar sin condiciones / una cuota abundante / de mi amor».

El tortuoso recorrido de obstáculos se encamina hacia una lícita conclusión. Sin olvidar que debemos avventurarnos, al menos por un momento, en los recovecos de la Intuición y de la Expresión, que después del lirismo puro, podrían ser de serio prejuicio, a menos que aquella equivalencia no pueda ser observada o examinada como circunstancia final, fundamental, en la que la intuición, el estro poético hayan encontrado su total, idónea manifestación.

Muchos y también «grandes» escritores y poetas se han encarado con esta doble correspondencia. El mismo Dante, hasta Carducci, para llegar al más cercano a nosotros, Giovanni Papini, quien confesaba abiertamente que no había logrado poner por escrito, en el papel, todo lo que hubiera querido o que su genio literario intuía o advertía. En cambio, Maria Teresa Santalucia Scibona consigue amalgamar perfectamente pensamiento y acción, sin interpretaciones forzadas o búsquedas estilísticas, a menudo necesarias para que el verso llegue a ser fluido y correspondiente a la intención, como para generar óptimos cantos. También es verdad que versos escritos en el tiempo, en la actual relectura sufren una adaptación o reelaboración, debida a una reavivada o concretada forma expresiva, volviéndose actualización. La experiencia poética intuitiva vuelve a estar contenida en los cánones ortodoxos de la poética clásica, mientras la expresión, beneficiándose de la progresiva maduración del tiempo, se hace moderna, actual. En pocos versos, expresar amplios y profundos conceptos no es siempre fácil, pero poesía es y permanece siempre: síntesis y armonía. La que encontramos, constantemente, en los versos de nuestra Autora.

Tan solo por un instante: «Tú que eres solo y desvalido, / pisoteas los derechos del hermano, / y gritas en las plazas libertad / matando a quien no tiene tus ideas; / detente tan solo por un instante / para escuchar tu alma / hambrienta de amor». Clasicidad, modernidad, moral, estructura, forma, contenido, se unen perfectamente a intuición y expresión. La genialidad –se ha reafirmado– es una constante prolongada

ro, trasparente può essere soltanto il punto di arrivo di un lungo e faticoso cammino.

Dobbiamo sempre far conto dell'esistenza di un profondo divario, circa l'interpretare l'arte, la sua natura, il suo fine, il mezzo di comunicazione, i tempi e quant'altro abbiamo cercato di evidenziare; ed è certo cosa della quale non possiamo non tenere in considerazione. Penetriamo con umiltà e semplicità all'interno di un recente componimento (31 dicembre 2014), osservandone la raggiunta maturazione, afferrandone non solo la tematica ma affrontando la progressione stilistica, che ha raggiunto esponenziali non sempre facili.

Un pallido dicembre: «Stride la voce / sul selciato del cuore. / L'asfalto è umido / di parole deludenti / assetate di fragore. // Il tedioso rumore / non perviene / alle libere vette / dei grandi sognatori / del Parnaso. // Non a caso / nei nordici roseti / l'alto silenzio regna / in simbiosi / con le sublimi felicità».

Ancora oggi, molti si misurano con lo scrivere, particolarmente in versi, emozioni e passioni che sono insiti nell'uomo; dotato di una sensibilità che lascia, talvolta, sbigottiti ma, allo stesso tempo, ci fa scoprire di quali e quanti trepidanti sentimenti sia fortemente detentore. È pur vero, che nella eterogenità di queste espressioni, più delle volte, vi sono maggiori e minori qualità e singolare ispirazione creativa, delle quali non tutti sono dotati; ma allo stesso tempo, riconosciamo quanto siano validi e preziosi volontà e impegno nel mettere nero su bianco il sentito. Tanti possono scrivere versi ma non tutti sono poeti! Arte remota lo scriver versi, al pari del dipingere e di far musica, tanto che gli antichi scrittori greci e romani, fin dal loro lontano tempo, formulavano giudizi accompagnati da provvidenziali consigli. Basterebbe ricordare: Orazio, Cicerone, Virgilio, Ovidio, Calpurnio, Giovenale, Properzio, Petronio, Marziale, Lucano e molti altri ancora, per comprendere quanto sia elevato il valore di esprimersi in metri, fino a farli diventare immortale poesia.

Più vicino a noi, posso ancora ricorrere ad un maestro, quale è stato il più volte citato prof. Chiari: «Già Dante proclamò che, come la "intenzione della natura che produce i fiori" non è se non quella appunto "di

paciencia, y el arte regalo y conquista, un centelleo y un ejercicio, una turbación y un tormento, una victoria, a menudo también una derrota; y lo que parece sencillo, claro, transparente puede ser tan solo el punto de llegada de un largo y fatigoso camino.

Debemos siempre considerar la existencia de una profunda diversidad respecto al interpretar el arte, su naturaleza, su fin, el medio de comunicación, los tiempos y todo lo que hemos intentado evidenciar; es seguramente algo que no podemos no tener en consideración. Penetremos con humildad y simplicidad en el interior de una reciente composición (31 de diciembre de 2014), observando su lograda maduración, cogiendo no sólo su temática sino encarándonos con su progresión estilística que ha alcanzado exponenciales no siempre fáciles.

Un pálido diciembre: «Chirría la voz / en el empedrado del corazón. / El asfalto está húmedo / de palabras decepcionantes / sedientas de fragor. // El tedioso ruido / no llega / a las libres cumbres / de los grandes soñadores / del Parnaso. // Por ello / en las nórdicas rosaledas / el alto silencio reina / en simbiosis / con las sublimes felicidades».

Aún hoy en día, muchos se enfrentan con la escritura, especialmente en verso, de emociones y pasiones que son connaturales al hombre, dotado de una sensibilidad que nos deja asombrados pero, al mismo tiempo, nos hace descubrir de cuáles y cuán impacientes sentimientos es fuertemente poseedor. También es verdad que en la heterogeneidad de estas expresiones, la mayor parte de las veces, hay mayores y menores cualidades y singular inspiración creadora, de las que no todos están dotados; pero al mismo tiempo reconocemos cuán válidos y preciosos son voluntad y empeño en poner negro sobre blanco el sentido. Muchos pueden escribir versos pero no todos son poetas. Arte remoto el escribir versos, como pintar y hacer música, hasta tal punto que los antiguos escritores griegos y romanos, ya desde sus lejanos tiempos, formulaban juicios acompañados de providenciales consejos. Bastaría con recordar a Horacio, Cicerón, Virgilio, Ovidio, Calpurnio, Juvenal, Propertio, Petronio, Marcial, Lucano y muchos otros, para comprender cuán elevado es el valor de expresarse en metros, hasta convertirlos en inmortal poesía.

produrre fiori”, così l’artista non può aver altro impegno che quello di generare l’arte “nella nobiltà della sua natura” (Conv., III,12). Ma dichiarò altresì che il poeta “non a sé, ma alla patria, e a tutto il mondo è nato” e che i lettori e i commentatori devono trovare intensamente il senso morale, a utilità loro e dei loro discenti; né, contento di questa sola affermazione, più e più volte si dette, come si sa, a far capire che nei suoi versi è vivo e profondo un senso morale e religioso, e guai a non capirlo.

Lo stesso Leopardi che passa come il lirico per eccellenza, o lirico puro, è vero che considera la poesia in se stessa elevatrice, cioè, in quanto poesia, e perciò vuole che i poeti siano “cigni” e non “corvi”; ma tanto spesso il suo canto non è solo un grido suo di angoscia, ma è grido pure di richiamo, e di invocazione a credere in ciò in cui egli crede, perché, per lui, non è solo quella la verità sua, ma la verità vera per tutti, e che tutti debbono infine e capire e accettare.

Anche il Petrarca sa che l’arte del poeta sta nel presentare la realtà celata entro un dolce e trasognato e trasfigurante incantamento; ma pur vuole che il primo canone della poesia sia quello di poggiare su i fermissimi fundamenta veri (Africa, IX, vv. 93-94), mentre qui fingit quodcumque refert è solo un mentitore (ib., v. 103); e se sdegnierà che la “verità delle cose” nascosta nella poesia sia conosciuta facilmente dal volgo sciocco, vorrà d’altronde che ben si riveli “ai lettori colti e di nobile ingegno” e da loro sia lodata.

A sua volta il Manzoni afferma che la poesia è tutt’altro che un “trastullo di sua natura instabile e temporaneo”, ma trae la sua origine da una verità ideale e non può esser concepita se non come mezzo efficace per elevare educare erudire la moltitudine e “farla invaghiare del bello e dell’utile” rendendo “in questo modo le cose un po’ più come dovrebbero essere” (Lettera a M. Coen, 1832).

Dissimili modi di esprimersi sull’arte poetica ma tutti concordanti nel definirne gli elementi che abbiamo evidenziato e ampiamente rintracciati in questa raccolta. Tanto da poterla qualificare, con critica obiettiva, perfettamente corrispondente.

Maria Teresa ce ne dà un esempio nella lirica Forse, dove il leopardiano pensiero si accosta alla perfezione. La sua poesia non è “suo grido

Más cercano a nosotros, puedo todavía recurrir a un maestro, como fue el ya citado varias veces, profesor Chiari: «Ya Dante proclamó que, como “la intención de la naturaleza que produce flores” no es sino la “de producir flores”, así el artista no puede tener otro empeño que el de generar el arte “en la nobleza de su naturaleza” (Convivio, III, 12). Pero declaró, además, que el poeta “no a sí, sino a la patria, y a todo el mundo ha nacido” y que los lectores y los comentaristas tienen que encontrar intensamente el sentido moral, para utilidad suya y de sus discentes; y, no contento de esta sola afirmación, más y más veces se empleó en hacer comprender que en sus versos es vivo y profundo un sentido moral y religioso, y pobres de nosotros si no lo entendemos.

El mismo Leopardi que está considerado como el lírico por excelencia, o lírico puro, es verdad que considera la poesía en sí misma elevadora, es decir, en cuanto poesía, y por eso quiere que los poetas sean “cisnes” y no “cuervos”; pero a menudo su canto no es sólo un grito suyo de congoja, sino que es también grito de llamada, y de invocación a creer en lo que él cree, porque, para él, no es tan sólo aquella verdad suya, sino la verdad verdadera para todos, y que todos deben al final comprender y aceptar.

También Petrarca sabe que el arte del poeta consiste en presentar la realidad escondida entre un dulce y embelesado y transfigurador encantamiento; pero quiere también que el primer canon de la poesía sea el de apoyarse en sólidos cimientos verdaderos (África, IX, vv. 93-93, mientras *qui fingit quodcumque refert* es tan sólo un mentiroso (ib., v. 103); y si no aceptará que la “verdad de las cosas” escondida en la poesía sea conocida fácilmente por el vulgo estúpido, querrá sin embargo que se revele “a los lectores cultos y de noble ingenio” y por ellos sea alabada.

A su vez, Manzoni afirma que la poesía es todo menos que un “entrenimiento por su naturaleza inestable y temporal”, sino que saca su origen de una verdad ideal y no puede ser concebida sino como medio eficaz para elevar educar instruir a la muchedumbre e “intentar que se enamore de lo bello y de lo útil” volviendo “de esta manera las cosas un poco más como deberían ser” (carta a M. Coen, 1932).

d'angoscia" è grido di verità che richiama, incessantemente, ai valori sensibili, dove la verità torna ad essere fondamento incontrovertibile.

«Termine vago, / che annovera paure e incertezze. / Esaltante come un gioco d'azzardo. / Concetto oscuro e terribile / capace di comprimere e dilatare / all'infinito il tempo delle attese. // Quando il dubbio molesto, / fiero del suo potere / m'imprigiona nella scomoda / categoria del colpevole. // E con voce aspra e sonora / sveglia le ore sommesse della notte. / La masnada irruenta dei pensieri / lacera l'ostello dei sogni. // Solo la soave speranza / foriera di delizie, / eccellente acquavite dell'anima / mi sussurra un debole forse. / Forse domani saremo felici».

Ancor più al sentire del Petrarca e del medesimo Manzoni, troviamo adesione e concordanza nel sostenere che l'arte del verso sta nel presentare la realtà nascosta nel profondo di ognuno di noi; ed è mezzo d'insegnamento, educativo e costruttivo. Strumento, valutato più emotivamente che essenzialmente, tanto da essere, ai nostri giorni, considerato solo da una infinitesima parte, destinato a pochi prescelti, relegato alle sole aule scolastiche e riservato all'età ultima della sempre più longeva età senile.

I capricci della luna sono anche visione reale, introspettiva di un'anima sensibile, fortemente motivata che trova nella fede, nella famiglia, nell'amore la forza coraggiosa per affrontare la quotidianità, che il più delle volte, si presenta più matrigna che madre amorosa. Ed per questa «apparente» proiezione che la coraggiosa e dolcissima Maria Teresa, qualche volta, esterna: «...Tenere foglie addensano le siepi. / Dietro tracce odorose bradi puledri / fremono al morso delle briglie. / Dall'esodo migrante, per disgelo / ritornano le rondini. / Ed io dalla mia tana, più / non vedrò fiorire la primavera.»; momenti, attimi dai quali sfugge, coraggiosamente e rapidamente, per gettarsi nella giornaliera mischia che la rendono ancora più sincera, veritiera e sommamente intraprendente.

Andiamo, pure, con fede verso una lettura meditata, di questi Capricci della luna con la certezza che avremo aggiunto al nostro bagaglio intellettuale e culturale un pezzetto collocabile tra quelli che generano, crean-

Distintas maneras de expresarse sobre el arte poético pero todas concuerdan en definir los elementos que hemos evidenciado y ampliamente localizados en este libro. Como para poderla calificar, con crítica objetiva, perfectamente correspondiente.

Maria Teresa nos ofrece un ejemplo en la lírica *Quizá*, donde el pensamiento leopardiano se adhiere a la perfección. Su poesía no es "su grito de angustia" es grito de verdad que hace referencia, incessantemente, a los valores sensibles, donde la verdad vuelve a ser fundamento incontrovertible.

«*Término vago, / que incluye miedos e incertidumbres. / Exaltante como un juego de azar. / Concepto oscuro y terrible / capaz de comprimir y dilatar / hasta el infinito el tiempo de las esperas. // Cuando la duda molesta, / orgullosa de su poder / me aprisiona en la categoría / incómoda del culpable. // Y con voz áspera y sonora / despierta las horas quedas de la noche. / La gavilla impetuosa de los pensamientos / lacera el albergue de los sueños. // Sólo la suave esperanza / anunciadora de delicias, / excelente aguardiente del alma / me susurra un débil quizá. / Quizá mañana seamos felices*».

Aún más encontramos adhesión y concordancia con el sentir de Petrarca y del mismo Manzoni al sostener que el arte del verso radica en presentar la realidad escondida en el interior de cada uno de nosotros; y es medio de enseñanza, educativo y constructivo. Instrumento, valorado más emotivamente que esencialmente, como para ser considerado, en nuestros días, sólo por una parte infinitesimal, destinado a pocos elegidos, relegado sólo a las aulas escolares y reservado a la edad última de la cada vez más longeva edad senil.

Los caprichos de la luna son también visión real, introspectiva de un alma sensible, fuertemente motivada, que encuentra en la fe, en la familia, en el amor la fuerza valerosa para enfrentarse con la cotidianidad, que la mayoría de las veces se presenta más madrastra que madre amorosa. Y es por esta «aparente» proyección que la valiente y dulcísima Maria Teresa, a veces, exterioriza: «...*Tiernas flores espesan los setos. / Tras huellas olorosas potros cerriles / arden al tirar de las riendas. / Del éxodo migrante, por deshielo / vuelven las golondrinas. / Y yo*

do, non soltanto appagamento, ma accrescimento cognitivo e formativo, del quale abbiamo costantemente bisogno per alimentare la mente e lo spirito.

Rientriamo, abbandonandoci all'Elegia del silenzio, facendo «il vuoto di parole vane» che ci circondano, che troppo ci attanagliano, ricercando e ritrovando la buona poesia, quella che sant'Agostino indica come via per scoprire e amare la Verità. Non amiamola per se stessa, questa armonia antropica che Maria Teresa ci regala, anche se pur frutto di sofferenza, prezzo di lacrime, continua a donare gioia, indicibili le une le altre, pur essendo una sola gocciola –per dirla con san Bonaventura– dell'infinita e inestimabile e inesprimibile bellezza di Dio.

«Ho fatto il vuoto di parole vane. / Totale spoliazione / sul convulso blà blà / d'una conversazione / che nessuno ascolta. // Strepito insulso / che deturpa il mistero del silenzio. / Farò terra bruciata / per ogni frase inutile, usurata. // Farmi plagiare non vorrò / dall'inganno disumano delle parole / levantine, sonore / che promettono invano. //... // Voglio soltanto ammutolire dentro / nella pace interiore, / per annullarmi / nel bosco del silenzio».

Cos'altro aggiungere, se non essendo riconoscente, alla carissima «sorellina» Maria Teresa (Mitzy), di questa meravigliosa avventura nelle parole dei suoi interminabili silenzi che consolano la sua anima, se non domandare che lo possano fare anche con la mia e con quella dei tanti altri appassionati lettori che accoglieranno, questi «capricci della luna», come momenti di eternità rivelata alla nostra fragile umanità.

MARCELLO FALLETTI DI VILLAFALLETTO

desde mi madriguera, ya / no veré florecer la primavera.»; momentos, instantes de los cuales se huye, valerosa y rápidamente, para meterse en la diaria pelea que la vuelven todavía más sincera, verídica y sumamente emprendedora.

Dirijámonos, pues, con fe hacia una lectura meditada, de estos *Caprichos de la luna*, con la certidumbre de que habremos añadido a nuestro bagaje intelectual y cultural un pedacito que merece un lugar entre los que generan, creando, no sólo satisfacción, sino crecimiento cognitivo y formativo, del que necesitamos constantemente para alimentar la mente y el espíritu.

Regresemos, abandonándonos a la *Elegía del silencio*, haciendo «el vacío de palabras vanas» que nos rodean, que nos atenazan demasiado, buscando y encontrando la buena poesía, la que san Agustín indica como camino para descubrir y amar la Verdad. No amémosla por sí misma, esta armonía antrópica que Maria Teresa nos ofrece, que, aunque fruto de sufrimiento, precio de lágrimas, sigue regalando alegría, indecibles los unos y la otra, aún siendo una sola gota –para decirlo con san Buenaventura– de la infinita e inestimable e inexpressible belleza de Dios.

«He hecho el vacío de palabras vanas. / Total expoliación / en el convulso blablablá / de una conversación / que nadie escucha. // Estrépito insulso / que afea el misterio del silencio. / Haré tierra quemada / por cada frase inútil, desgastada. // No querré hacerme plagiar / por el engaño inhumano de las palabras / pérfidas, sonoras / que prometen en vano. // ... // Quiero tan solo enmudecer dentro / en la paz interior, / para anularme / en el bosque del silencio».

Qué más añadir sino agradecer a mi queridísima «hermanita» Maria Teresa (Mitzy) esta maravillosa avventura en las palabras de sus interminables silencios que consuelan su alma, sino preguntar que puedan hacerlo también con la mía y con la de tantos otros apasionados lectores que acogerán estos «caprichos de la luna» como momentos de eternidad revelada a nuestra frágil humanidad.

MARCELLO FALLETTI DI VILLAFALLETTO

IDIOMI E PSICHE

*Forse un giorno
qualche affocato
seme germoglierà
nel mio sarchiato campo.
Ora valuto i limiti.*

*Tu mi svelasti trucchi
di ermetici anagrammi
che intrigano
sconforti con i miti,
idiomi e psiche.*

*Ma, l'ottica è diversa
e balbe le parole
per vette azzurre e inferni.
Persevero tenace,
non demordo e seguito
con mani insanguinate
a svellere gramigna.*

Siena 1981

IDIOMAS Y PSIQUE

*Acaso un día
una abrasada
semilla brotará
en mi escardado campo.
Ahora valoro sus límites.*

*Tú me desvelaste los trucos
de herméticos anagramas
que enredan
desalientos con mitos,
idiomas y psique.*

*Pero, la óptica es distinta
y balbuceantes las palabras
para cumbres azules e infernos.
Persevero tenaz,
no desisto y sigo
con manos ensangrentadas
arrancando grama.*

Siena 1981

LA PAROLA CONTRITA

A G.B.

*Un cielo corrucciato, ma gentile
aveva decorato per la sera
arenili di stelle.
Fondale più romantico non c'era
per l'irrequieto amore.*

*Poi quelle inamovibili parole
lo ferirono a morte e lui svanì
nelle maree del dubbio.
Una mite fiducia lo ripescò
tra i gorgi d'ametista.*

*La parola contrita chiese scusa,
l'evento memorabile
non perse più di vista.*

LA PALABRA CONTRITA

A G.B.

*Un cielo fruncido, pero amable
había decorado por la noche
arenales de estrellas.
No había fondo más romántico
para el inquieto amor.*

*Luego esas inamovibles palabras
lo malhirieron y se desvaneció
en las mareas de la duda.
Una leve confianza volvió a pescarlo
entre los torbellinos de amatista.*

*La palabra contrita pidió disculpas,
el acontecimiento memorable
ya no perdió de vista.*

ARMENIA

Ad Antonia Arslan

*Le tue labbra di melograno
serrano un eccidio di parole
inquiete ed orgogliose,
come sassi urlanti di rubino.*

*Non passino sotto silenzio
pianti, gemiti, strepiti, lamenti,
il crepitio del fuoco lucente,
l'acre fumo di fiorenti dimore.*

*Nelle cataste corpi martoriati
sembra assente la sorda ribellione
del lungo oggi sepolto;
di coloro, che nell'ora successiva*

*poveri, randagi, alla deriva,
come foglie divelte dall'albero.
Riusciranno a sottrarsi da quel
supremo orrore? Gli occhi intrisi*

*di lacrime, sbarrati dal terrore.
Calano le tenebre, poche cose,
reduci di troppe battaglie,
lasciati gli antichi nidi, sciamano*

*per stradelle sinistre, avventurose.
Nella notte orientale, gli esiliati
attraversano viottoli furtivi
del bosco. Poi, nel setoso mattino,*

ARMENIA

A Antonia Arslan

Tus labios de granado
cierran una matanza de palabras
inquietas y orgullosas,
como piedras aullantes de rubí.

Que no pasen en silencio
llantos, gemidos, estrépitos, lamentos,
el crepitar del reluciente fuego,
el humo acre de moradas florecientes.

En las piras cuerpos torturados
parece ausente la sorda rebelión
del largo día hoy sepultado;
de los que en la hora sucesiva

pobres, vagabundos, a la deriva,
como hojas arrancadas del árbol.
¿Lograrán sustraerse de aquel
supremo horror? Los ojos impregnados

de lágrimas, llenos de terror.
Caen las tinieblas, pocas cosas,
supervivientes de muchas batallas,
dejados los antiguos nidos, se alejan

por callejuelas siniestras, avventuradas.
En la noche oriental, los exiliados
atraviesan senderos furtivos
del bosque. Luego, en la sedosa mañana,

*in quella caligine che graffia il cuore
solcano fiumi, monti, vallate.
Raffrenano gli impalpabili crucci,
di uno spoglio destino.*

Siena, mercoledì 23 giugno 2010

en esa calina que araña el corazón
surcan ríos, montañas, valles.
Refrenan los impalpables tormentos
de un desnudo destino.

Siena, miércoles 23 de junio de 2010

EXODUS

A Carole Laura Ecuier

*Dolce Carole,
a Marsiglia, novella patria
che clemente vi accolse,
ogni anno, commemori per i figli
superstiti, la tua gente falciata
come grano maturo.
Rivivi con la morte in cuore,*

*la fuga sbandata, all'incauto
lucore delle chiare stelle,
che costrinse profughi armeni
a lasciare la terra feconda dei padri.
La cima nuvolosa dell'Ararat,
impotente incupita, vegliava
sul paese sgomento.*

*Nei saldi petti degli esiliati
vibrava la certezza di bastare
a se stessi e il bisogno impellente
di radicarsi altrove.
Ora in altra latitudine,
siete liberi di cantare
con nobile orgoglio le gesta*

*antiche e regali degli antenati,
di elevare parole incandescenti
di gloria a futura memoria.*

Siena, lunedì 25 luglio 2011

ÉXODUS

A Carole Laura Ecuier

*Dulce Carole,
en Marsella, nueva patria
que clemente os acogió,
cada año, conmemoras para los hijos
supervivientes, a tu gente segada
como trigo maduro.
Con la muerte en el corazón revives*

*la fuga desbandada, en el incauto
resplandor de las claras estrellas,
que obligó a los refugiados armenios
a dejar la tierra fecunda de sus padres.
La cumbre nubosa del Ararat,
impotente, sombría, velaba
por el país consternado.*

*En los pechos firmes de los exiliados
vibraba la certeza de bastarse
a sí mismos y la necesidad apremiante
de enraizarse en otra parte.
Ahora en otra latitud,
sois libres de cantar
con noble orgullo las hazañas*

*antiguas y regias de los antepasados,
de elevar palabras incandescentes
de gloria para futura memoria.*

Siena, lunes 25 de julio de 2011

I CAPRICCI DELLA LUNA

Alla mia dolce amica Renza Cangiano

*L'argentiere del cielo,
ad una ad una, aveva dorato
le stelle del firmamento.
Loro brillavano come lucciole
perenni, venute a rallegrare
con munifico dono,
i romantici sogni degli umani.
Socchiusi gli occhi per il vivido
splendore dell'universo,
smaniava l'altera luna,
mentre con lieve piuma
sfiorava il labbro tumido e slavato.*

*Il giovane argentiere innamorato,
colse al volo una stella cadente.
Timido e impacciato disse a Selene:
«nei celesti scrigni bella come te
non esiste nessuna.»
«Cavaliere degli astri, sii gentile
potresti in un baleno dipingere
l'esangue pallore del viso
per rendere il sorriso più vezzoso?»
«Mia silente donzella,
il tuo verginale chiarore
sarà più lucente delle perle.
L'ineffabile albore rattristerà
Cassiopea, le invidiose
Freccia Colomba Berenice.*

LOS CAPRICHOS DE LA LUNA

A mi dulce amiga Renza Cangiano

*El platero del cielo,
una por una, había dorado
las estrellas del firmamento.
Ellas brillaban como luciérnagas
perennes, venidas a alegrar
con munificente don,
los románticos sueños de los humanos.
Con los ojos entornados por el vívido
resplandor del universo,
se agitaba la luna altanera,
mientras con leve pluma
rozaba el labio carnoso y pálido.*

*El joven platero enamorado,
cogió al vuelo una estrella fugaz.
Tímido y torpe dijo a Selene:
«en los celestes cofres hermosa como tú
no existe ninguna.»
«Caballero de los astros, sé amable,
¿podrías en un santiamén pintar
la exangüe palidez del rostro
para volver la sonrisa más agraciada?»
«Mi silente doncella,
tu virginal claridad
será más reluciente que las perlas.
El inefable albor entristecerá
Casiopea, las envidiosas
Flecha Paloma Berenice.*

*Invece Pegaso e Dragone,
al suono di sistri e madrigali
si batteranno per te, falce
divina, nei celestiali pascoli
sino agli ultimi strali.*

Siena, 10 marzo 2012, ore 12,38

En cambio Pegaso y Dragón,
al son de sistros y madrigales
lucharán por ti, guadaña
divina, en los celestes pastos
hasta los últimos dardos.

Siena, 10 de marzo de 2012, 12:38 horas

ECLISSI DI LUNA

Ad Angela Corbini Barillari,
dolce amica

*La luna era mesta e solitaria,
il sole con la sua grossa mole
l'aveva coperta ed oscurata.
Avvolta da fitte tenebre
lei si sentiva gelida, smarrita,
persino emarginata
nella sua bionda femminilità.*

*Sapeva di essere impreparata
per abbagliare l'astro
di cui s'era invaghita.
Il fulgido Imperatore del cielo,
non era uno dei soliti pianetini
che le ruotavano intorno.*

*La pallida Selene
sognava invano che un caldo
raggio di sole lambisse
la terra arida e infecunda
col bacio arroventato.
E la stordisse di fremiti
e trepide carezze.
Come le marine brezze
stracciano gli ombrelloni
quando giocano nell'arenile.*

Mercoledì, 17 aprile 2013

ECLIPSE DE LUNA

*A Angela Corbini Barillari,
mi dulce amiga*

La luna estaba afligida y solitaria,
el sol con su gran tamaño
la había cubierto y oscurecido.
Envuelta por espesas tinieblas
ella se sentía gélida, perdida,
incluso marginada
en su rubia feminidad.

Sabía que no se hallaba preparada
para deslumbrar al astro
del que se había prendado.
El fulgente emperador del cielo
no era uno de los habituales planetillas
que rodaban a su alrededor.

La pálida Selene
soñaba en vano con que un cálido
rayo de sol rozara
la tierra árida e infecunda
con su beso candente.
Y que la aturdiera con estremecimientos
y trémulas caricias.
Como las marinas brisas
rompen las sombrillas
cuando juegan en el arenal.

Miércoles, 17 de abril de 2013

LA FULIGGINE DELLA NOTTE

A Luigi De Luca, caro amico
e Direttore di Aphorism.

*L'alba pernottava in cielo
trincerava il suo cruccio,
la giovanile ilarità
dietro un serto di rose.*

*In realtà lei temeva
la fuliggine nera della notte
col suo fosco bagaglio
di perniciosa invidia.*

*Sperava che l'oscura dea
delle galassie si assopisse
cullata dalla stellare
seggiovia celeste
per darsi alla fuga.*

*Prudente e restia,
l'aurora non osava
varcare l'esile spiraglio
di luce che le tarpava
la solare felicità.*

*Facendosi coraggio
interpellò tremante
la vagabonda luna.
«Dimmi sorella cara
colma di senno
di perlato chiarore;*

EL HOLLÍN DE LA NOCHE

*A Luigi De Luca, mi querido amigo
y Director de Aphorism.*

El alba pernoctaba en el cielo
atrincheraba su tormento
la juvenil hilaridad
detrás de una guirnalda de rosas.

En realidad ella temía
el hollín negro de la noche
con su sombrío equipaje
de perniciosa envidia.

Esperaba que la oscura diosa
de las galaxias se adormeciera
mecida por la estelar
telesilla celeste
para darse a la fuga.

Prudente y reacia,
la aurora no se atrevía
a cruzar el tenue destello
de luz que le cortaba
la radiante felicidad.

Dándose ánimos
interpeló temblorosa
a la luna vagabunda.
«Dime mi querida hermana
llena de juicio
de perlado claror;

*se dilaga insensato
il batticuore intemorito
per l'incerto viaggio,
saprò abusare
della bruciante vita?»*

*«Si avvenente fanciulla.
Essa sarà intarsiata
d'ombre e di raro fulgore.
Meglio l'ampio soffrire,
piangendo lo scaduto ardore
smarrite delusioni;
“sempre e comunque
varrà la pena vivere.”»*

Siena, martedì 20 maggio 2014

*¿si se desborda insensato
el corazón atemorizado
por el incierto viaje,
sabré abusar
de la ardiente vida?»*

*«Sí, atractiva mozuela.
Ella será incrustada
de sombras y de raro fulgor.
Mejor el amplio sufrir,
llorando el vencido ardor
desilusiones perdidas;
“siempre y de todas formas
valdrá la pena vivir.”»*

Siena, martes 20 de mayo de 2014

GIORNI FERIALI

All'amica Lucia Ascione

*All'improvviso deserta
come l'oggetto abbandonato,
la terra è flagellata
da strali pungenti del male.
Come il mare adirato
sommerge il capitano
e la nave distrugge.*

*Languente, consumata
nelle affrante membra,
veglio nel mio giaciglio
inondata dal pianto
con le guance scavate
come pietre levigate
dal sinuoso torrente
che implacabile fugge.*

*La luna smaniosa rapisce
lo scuro mantello della notte
intarsiato di stelle.
Ondeggia volubile,
a cavallo delle nuvole.
Un'alba trasognata*

*passeggia baldanzosa
per la fertile valle
ornata di mandorli.
L'agricoltore sparge*

DÍAS LABORABLES

A mi amiga Lucia Ascione

*De repente desierta
como el objeto abandonado,
la tierra es flagelada
por dardos hirientes del mal.
Como el mar airado
sumerge al capitán
y destruye el barco.*

*Languideciente, consumida
en los exhaustos miembros,
velo en mi lecho
inundada por el llanto
con mis mejillas hundidas
como piedras pulidas
por el sinuoso torrente
que implacable huye.*

*La luna ansiosa arrebatada
el oscuro manto de la noche
taraceado de estrellas.
Ondea voluble
a caballo de las nubes.
Un alba embelesada*

*pasea soberbia
por el fértil valle
adornado de almendros.
El agricultor esparce*

*la semenza, sognando
i riposi del meriggio.*

*Invece penso a te, mia Lucia
al sorriso garbato
caldo raggio di sole
capace di lenire
il nembo crucciato dei giorni.*

Siena, lunedì 17 settembre 2012

la simiente, soñando
con los descansos del mediodía.

En cambio, yo pienso en ti, mi Lucía
en la sonrisa amable
cálido rayo de sol
capaz de aliviar
el nimbo atormentado de los días.

Siena, lunes 17 de setiembre de 2012

I RITI SECOLARI DELLA FESTA

A Duccio Benocci

*Il popolo di tutte le contrade,
dalle tintinnanti monture
procede lento, regale
sul tufo pernicioso.*

*Ognuno fra sé sogna la gloria
che l'anima segreta agogna.
Promette ai santi protettori,
preci candele e fiori.*

*Nello sflogorio delle chiarine
d'argento, rullano i tamburi,
cadenzando il Passo della Diana.
Al suono allegro della Martinella
trascinato da candidi bovini,
il carroccio porta in processione
la Balzana bianco-nera, simbolo
di battaglie e libertà;*

*degno reperto d'antiche Signorie.
Davanti al carro sventola
gaudioso il Drappellone
emblema di vittoria e vanto
della magica città.
Mentre la sera incalza sulla piazza,
la luna dalla trifora del cielo
commenta il turbinio della Carriera.*

Siena, venerdì 11 novembre 2011

Nota: Il passo della Diana significa: Il suono del tamburo scandisce il passo del figurante.

LOS RITOS SECULARES DE LA FIESTA

A Duccio Benocci

*El pueblo de todos los barrios,
desde sus tintineantes monturas,
avanza lento, majestuoso
en la toba perniciosa.
Cada uno para sí sueña con la gloria
que el alma secreta anhela.
Promete a los santos protectores
rezos velas y flores.*

*En el resplandor de los clarines
de plata, redoblan los tambores,
acompañando el Paso de la Diana.
Al son alegre de la Campana
arrastrado por blancos bueyes,
el carro lleva en procesión
el Armiño blanco-negro, símbolo
de batallas y libertad;*

*digno resto de antiguas Señorías.
Delante del carro flamea
gozoso el Palio
emblema de victoria y orgullo
de la mágica ciudad.
Mientras la noche apremia en la plaza,
la luna desde la trifora del cielo
comenta el torbellino de la Carrera.*

Siena, viernes 11 de noviembre de 2011

Nota: El paso de la Diana significa: el sonido del tambor marca el paso del figurante.

LA CORSA CRUDELE

A Vincenzo Bocciarelli Attore

*Ardita, elegante, s'innalza
la Torre d'avvistamento,
risplende algida, sospesa
in celestiale atmosfera,
a difendere e tutelare
dalle guelfe invasioni
la sua gente senese.*

*Di secolo in secolo,
anela sfidare la sorte,
insegue l'insaziata gloria.
Si rinnova lo spirito e la vita
con le dispute accese dei rioni,
nella terra consacrata a Maria.
Dall'alto Lei, veglia cattivi e buoni.*

*Celata nell'involontaria
clausura da turpe malattia,
come stoppino liso, rabberciato,
ancora non mi arrendo.
Galoppa sfrenato il mio cuore,
impavido affronta la curva
a gomito, sbatte nei materassi,*

*si riprende, schiva il colonnino.
Simile ad un fantino, sfreccia
sul tufo compresso, calpestato;
Inatteso bersaglio, la nerbata
lo colpisce, con smorfie di dolore.*

LA CARRERA CRUEL

A Vincenzo Bocciarelli Actor

Osada, elegante, se eleva
la Torre de avistamiento,
resplandece álgida, suspendida
en celestial atmósfera,
para defender y salvaguardar
de las güelfas invasiones
a su gente sienesa.

De siglo en siglo,
anhela desafiar la suerte,
persigue la insaciada gloria.
Se renuevan el espíritu y la vida
con las disputas encendidas de los barrios,
en la tierra consagrada a María.
Desde lo alto Ella vela por los buenos y los malos.

Ocultada en la involuntaria
clausura por una deleznable enfermedad,
como mecha gastada, arreglada,
aún no me rindo.
Galopa desenfrenado mi corazón,
impávido afronta la curva
cerrada, choca contra los colchones,

se recupera, esquivando la columna.
Igual que un yóquey, va flechado
por la toba comprimida, pisoteada;
inesperado blanco, el latigazo
lo alcanza, con muecas de dolor.

*Rallenta per un istante la corsa,
azzarda il rischio di un sorpasso
con rabbioso furore si aggiudica
l'ambito Cencio, simbolo di patti
violabili sino alla mossa.
Mentre il mortaretto di colpo sbotta,
il cuore sorride trionfante.*

Siena, giovedì 31 marzo 2011

Ralentiza por un instante la carrera,
efectúa un adelantamiento arriesgado
con rabioso furor se adjudica
el codiciado Palio, símbolo de pactos
violables hasta la jugada.
Mientras el triquitraque súbitamente estalla,
el corazón sonríe triunfante.

Siena, jueves 31 de marzo de 2011

LA SIRENETTA E IL PESCATORE

Ai cari amici Maria Luisa e Carlo Fini

*L'alba sui cirri poltriva.
Una barca spossata alla deriva
in balia delle onde
fendeva l'orizzonte.*

*Sulla riva del mare
di quel lembo di terra
celata fra le dense fronde,
una bruma leggera
giocava a nascondino
tra ramaglie e canneti.*

*La sirenetta, nell'azzurra alcova
triste e desolata piangeva
il suo perduto amore,
quando vide l'agile pescatore
che tirava le reti nella barca.*

*Con la trina di spuma
si stropicciò gli occhi cerulei e belli
sciolse lesta la folta treccia,
dai morbidi capelli biondi.
Rianimata, sorrise al pescatore.*

*Mosse la sua coda cangiante
con femminile vanità.
Era tutta fremente,
avvinta all'uomo con tenace ardore*

LA SIRENITA Y EL PESCADOR

A mis queridos amigos Maria Luisa y Carlo Fini

*El alba ganduleaba en los cirros.
Una barca extenuada a la deriva
a merced de las olas
hendía el horizonte.*

*En la orilla del mar
de aquella franja de tierra
escondida en la espesa fronda,
una bruma ligera
jugaba al escondite
entre ramajes y cañaverales.*

*La sirenita, en la azul alcoba
triste y afligida lloraba
su perdido amor,
cuando vio al ágil pescador
que recogía la red en la barca.*

*Con el encaje de espuma
se frotó los ojos cerúleos y lindos
desató rápida la espesa trenza,
de blandos cabellos rubios.
Al reanimarse, sonrió al pescador.*

*Movió su cola irisada
con femenina vanidad.
Estaba enardecida,
agarrada al hombre con tenaz ardor*

*presto si consolò;
sfoderando un sorriso smagliante
per il guarito cuore.*

Siena, sabato 17 dicembre 2011

pronto se consoló;
exhibiendo una sonrisa radiante
por su sanado corazón.

Siena, sábado 17 de diciembre de 2011

MUSICA SACRA E PROFANA

Al Maestro Enrico Benaglia

*Al suono invasivo della musica
trilla l'anima mia
quando la nota sale
e si avvinghia alle stelle.*

*Cadono come gocce di rugiada
i fili d'oro della melodia.*

*Creature alate
innocenti e leggere,*

*annidate sui folti ramicelli
cullano le assopite pratoline.*

*Sorretta a stento
dalle turgide vene della notte,*

*sviene l'eburnea luna
sulla bruna guglia del cielo,
nell'udire gli arcani
arpeggi della sinfonia.*

*Un suonatore solitario
esprime ai grilli,
alle ninfe stupite,
i profani tormenti
del suo incauto amore.*

*Dalla nenia aguzza,
dolente si sprigiona
fra le chiome del bosco
un'insondabile magia.*

Siena, 2 aprile 2004

MÚSICA SAGRADA Y PROFANA

Al Maestro Enrico Benaglia

Al son invasivo de la música
mi alma gorjea
cuando la nota sube
y se agarra a las estrellas.

Caen como gotas de rocío
los hilos de oro de la melodía.

Criaturas aladas
inocentes y ligeras,

que anidan en las tupidas ramitas
meciendo las mayas somnolientas.

Sostenida a duras penas
por las turgentes venas de la noche,

se desvanece la ebúrnea luna
en la parda aguja del cielo,
al oír los arcanos
arpegios de la sinfonía.

Un músico solitario
expresa a los grillos,
a las ninfas asombradas,
los profanos tormentos
de su incauto amor.

Desde el arrullo agudo,
se desprende dolorida
entre las copas del bosque
una magia insondable.

Siena, 2 de abril de 2004

STRADA AL CREPUSCOLO

*Un vero viaggio di scoperta non è cercare nuove terre
ma avere nuovi occhi.*

MARCEL PROUST

A Sandro Gross-Pietro

*Compagno mio dell'ultima ora,
non ne uscirò indenne per averti
incontrato a Camaiole.
Incrociasti una strada secondaria,
appartata, nel retroterra toscano,
incorniciato di torri e cipressi.
Provvida fu, la garbata accoglienza
come la scorta d'acqua nel deserto.
Si è rinsaldato il legame tracciato
dall'amore per l'Arte.*

*Noi, narratori di leggende
abbiamo un territorio di confine
un luogo aperto, libero, incantato.
Vi si alimentano, progetti
e speranze; viaggi nel mito,
nel teatro dei sentimenti.
Qui la parola letteraria
sorvegliata dall'alta qualità,
dall'eleganza del verso,
regna sovrana.*

Siena, sabato 9 aprile 2011

CAMINO EN EL CREPÚSCULO

El viaje verdadero no es buscar nuevas tierras
sino tener nuevos ojos.

MARCEL PROUST

A Sandro Gross-Pietro

Mi compañero de la última hora,
no saldré indemne por haberte
encontrado en Camaiole.
Cruzaste un camino secundario,
apartado, en el interior de Toscana,
enmarcado de torres y cipreses.
Fue providencial la amable acogida
como la provisión de agua en el desierto.
Se ha consolidado el vínculo trazado
por el amor al Arte.

Nosotros, los narradores de leyendas
tenemos un territorio de confín
un lugar abierto, libre, hechizado.
Se alimentan en él proyectos
y esperanzas; viajes en el mito,
en el teatro de los sentimientos.
Aquí la palabra literaria
vigilada por la alta calidad,
por la elegancia del verso,
reina soberana.

Siena, sábado 9 de abril de 2011

SERA

*Godo la sera
che discreta si copre di penombre.
Dissolta l'inquietudine,
simbolo d'ogni attesa,
si placano i tumulti.
La vita quotidiana
univoco modulo reale,
prende senso e valore
e aumenta la ricchezza dei ricordi.
Il ripetersi dolce ed immutato
del sorgere della luna
che trasmigra nel cielo,
diviene magico evento
che assurge a sacrale eternità
nella distesa morbida dei giorni.*

TARDE

*Disfruto de la tarde
que discreta se cubre de penumbras.
Al disolverse la inquietud,
símbolo de toda espera,
se aplacan los desasosiegos.
La vida cotidiana,
unívoca norma real,
adquiere sentido y valor
y aumenta la riqueza de los recuerdos.
El repetirse dulce e inmutable
de la salida de la luna
que trasmigra en el cielo,
se vuelve mágico acontecimiento
que se eleva a sagrada eternidad
en la suave extensión de los días.*

TURBAMENTI CLIMATICI

*Si può scacciare la natura con la forza,
ma essa ritorna sempre.*

ORAZIO

A Rita Chiantini Colagrande,
memore della svanita adolescenza

*Si accese la rabbia della natura
violata dalle mani dissennate
e rapaci dell'uomo.*

*Gli elementi del globo decisero
di ribellarsi e riunirsi a consiglio.
Una carovana di nubi
lontana un miglio, allestì
la sarabanda di fulmini,
tuoni e saette in limpidi cieli.
Il gelo freddò la nuvolaglia.
Altrove la boscaglia inaridita*

*prese fuoco con sopita violenza.
Piansero i campi trinciati
dalla grandine con la frutta
matura, marcita nei solchi.
Svanì il miraggio d'una florida
mietitura. Agricoltori e bifolchi,
colti da inattesa sventura,
arcigni ed accorati,
si torcevano le mani nodose.
Boschi, querce e pinastri arsero*

TURBACIONES CLIMÁTICAS

*Se puede rechazar la naturaleza por la fuerza,
pero ella vuelve siempre.*

HORACIO

A Rita Chiantini Colagrande,
recordando la desvanecida adolescencia

*Se encendió la ira de la naturaleza
violada por las manos insensatas
y rapaces del hombre.*

*Los elementos del globo decidieron
rebelarse y reunirse en consejo.
Una caravana de nubes
a lo lejos armó
una zarabanda de rayos,
truenos y relámpagos en límpidos cielos.
El hielo enfrió el celaje.
En otra parte el monte reseco*

*se incendió con aplacada violencia.
Lloraron los campos destrozados
por el granizo con los frutos
maduros, podridos en los surcos.
Se desvaneció el espejismo de una siega
próspera. Agricultores y labriegos,
afectados por una inesperada desventura,
huraños y apenados,
se torcían las manos nudosas.
Bosques, encinas y pinos rodenos ardieron*

*come torce. Non c'erano rimedi
per quei foschi disastri
annunciati da tempo e provocati
dall'incuria di vili predatori.
Sì, signori miei è nostra colpa
se la terra dovunque snaturata
all'uomo si ribella.
Saremo ancora in tempo
a mitigare il clima, la stagione?
Forse in futuro, chissà?
Facendo prevalere la ragione?*

Siena, lunedì 1 agosto 2011

como antorchas. No había remedios
para aquellos oscuros desastres
anunciados desde hacía tiempo y provocados
por la incuria de viles depredadores.
Sí señores es nuestra la culpa
si la tierra por todas partes desnaturalizada
se rebela contra el hombre.
¿Estaremos todavía a tiempo
para mitigar el clima, la estación?
¿Acaso en el futuro, quién sabe?
¿Haciendo prevalecer la razón?

Siena, lunes 1 de agosto de 2011

VITA PUBBLICA E PRIVATA

Al caro Dario Lodi

*Mi intriga la percezione di te
il modo intenso di vivere
sebbene immerso nella mischia,
ma fuori dal coro.*

*Il fluido magma intellettuale
azzerava banali convenzioni.
Trasforma la realtà precaria,
soffocata dal feroce
con l'estetica del bello.*

*Nelle scelte fondanti
mai banale, d'ampio respiro.*

*Admiro in te l'aura magica,
l'alone romantico sublimato
da passionali dissertazioni
sull'Arte. Riservato e schivo*

*nell'invasioni personali
di corrispondenze affettive.*

*La guarnigione dei pensieri
si identifica con mentali
affinità, la nostra empatia
ci accomuna nella gaia scienza
del sapere, col fraterno sentire.*

Siena, mercoledì 6 luglio 2011

VIDA PÚBLICA Y PRIVADA

A mi querido Dario Lodi

*Me intriga la percepción de ti
tu manera intensa de vivir
aunque metido en la pelea,
pero disintiendo.*

*El fluido magma intelectual
anula triviales convenciones.
Transforma la realidad precaria
ahogada por lo laborable
con la estética de lo bello.*

*En las elecciones básicas,
nunca trivial, de gran alcance.*

*Admiro en ti el aura mágica,
el halo romántico sublimado
por pasionales disertaciones
sobre el Arte. Reservado y esquivo*

*en las invasiones personales
de correspondencias afectivas.*

*La guarnición de los pensamientos
se identifica con afinidades
mentales, nuestra empatía
nos une en la gaia ciencia
del saber, en un fraternal sentir.*

Siena, miércoles 6 de julio de 2011

ELEGIA DEL SILENZIO

Il silenzio è il guardiano dell'anima.

BOSSUET

*Ho fatto il vuoto di parole vane.
Totale spoliazione
sul convulso blà blà
d'una conversazione
che nessuno ascolta.*

*Strepito insulso
che deturpa il mistero del silenzio.
Farò terra bruciata
per ogni frase inutile, usurata.*

*Farmi plagiare non vorrò
dall'inganno disumano delle parole
levantine, sonore
che promettono invano.*

*Parole senza peso, sediziose.
Tossine della mente
si propagano in semplice rumore.*

*Voglio soltanto ammutolire dentro
nella pace interiore,
per annullarmi
nel bosco del silenzio.*

ELEGÍA DEL SILENCIO

El silencio es el guardián del alma.

BOSSUET

*He hecho el vacío de palabras vanas.
Total expoliación
en el convulso blablá
de una conversación
que nadie escucha.*

*Estrépito insulso
que afea el misterio del silencio.
Haré tierra quemada
por cada frase inútil, desgastada.*

*No querré hacerme plagiar
por el engaño inhumano de las palabras
pérfidas, sonoras
que prometen en vano.*

*Palabras sin peso, sediciosas.
Toxinas de la mente
se propagan en simple ruido.*

*Quiero tan solo enmudecer dentro
en la paz interior,
para anularme
en el bosque del silencio.*

ALLA LUNA

*Enigmatica luna,
complice astuta
di mutevoli amori.
Come l'ape regina
di stellati alveari
ammicchi suasiva
al giorno spossato che muore.
Icari ardimentosi del duemila
vennero a te, languida
sfinge dei cieli,
a disvelare l'alone di mistero
di cui ti ammanti
col bruno scialle della notte.*

*In deserti siderei
d'immota polvere posero
passi malcerti, fra speranze
e bandiere, prelevando felici
come bimbi pietre grezze, remote
per carpirne l'essenza
nei giorni vittoriosi del ritorno.
Ma, per l'uomo romantico, comune
che sogna ancora
al tuo chiarore antico
lontana inaccessibile rimani,
diafana luna.*

Castiglion della Pescaia, 21 luglio 1969

A LA LUNA

*Enigmática luna,
cómplice astuta
de mudables amores.
Como la abeja reina
de estrelladas colmenas
guiñas un ojo suasoria
al día extenuado que muere.
Ícaros osados del siglo XXI
vinieron a ti, lánguida
esfinge de los cielos,
a desvelar el halo de misterio
que te envuelve
con el oscuro chal de la noche.*

*En desiertos sidéreos
de inmoto polvo pusieron
pasos inciertos, entre esperanzas
y banderas, recogiendo felices
como niños piedras brutas, remotas
para comprender su esencia
en los días victoriosos del regreso.
Pero, para el hombre romántico, común
que sueña todavía
a tu claror antiguo
lejana, inaccesible permaneces,
diáfana luna.*

Castiglion della Pescaia, 21 de julio de 1969

DALLA MIA TANA

*Una bufera di malinconia
 perturba la siberia del mio cuore.
 Come fiera stanziale svernerò
 nel mio ristretto bioma.
 Ecco, la valle s'indora
 di ginestre e di trifoglio
 il molle prato affolta.*

*Tenere foglie addensano le siepi.
 Dietro tracce odorose bradi puledri
 fremono al morso delle briglie.
 Dall'esodo migrante, per disgelo
 ritornano le rondini.
 Ed io dalla mia tana, più
 non vedrò fiorire la primavera.*

Siena, 30 marzo 1981

DESDE MI MADRIGUERA

*Una tormenta de melancolía
 perturba la siberia de mi corazón.
 Como fiera sedentaria invernaré
 en mi reducido bioma.
 El valle ya se dora
 de retamas y trébol
 llenándose de blando césped.*

*Tiernas flores espesan los setos.
 Tras huellas olorosas potros cerriles
 arden al tirar de las riendas.
 Del éxodo migrante, por deshielo
 vuelven las golondrinas.
 Y yo desde mi madriguera, ya
 no veré florecer la primavera.*

Siena, 30 de marzo de 1981

AL PADRE DELLA PATRIA

Al Presidente Sandro Pertini

*Indomito Padre,
che vigile pugnavi
tra gli aspri massi di Plavia e Canale.
Nel buio folto della notte
non ti fermò l'uragano di pioggia,
né i bagliori sanguigni di mitraglia.
Saldo nelle tue idee, fremevi
al giogo della dittatura
e tramavi nuovi cimenti,
eludendo il passo felpato della morte.*

*Ti pestarono a sangue,
la fiera testa porta incisi
segni di ferite sociali.
Onde selvagge minarono lo scafo,
complici stelle guidarono il cammino,
poi la Francia t'accolse.
Esule e clandestino,
sognavi rassicurante tenerezza.
Non v'erano che fuggevoli amori
nella tua gioventù appassionata.*

*Non ti fiaccò il tormento
dell'angusta cella,
né la supplica ardente di tua madre.
Austero e vigoroso
lasci qual dono ai posteri,
un granitico esempio
di umana dignità.*

Siena, estate 1985

AL PADRE DE LA PATRIA

Al Presidente Sandro Pertini

*Indómito Padre,
que vigilante luchabas
por las ásperas rocas de Plavia y Canale.
En la espesa oscuridad de la noche
no te detuvo el huracán de lluvia,
ni los destellos sanguíneos de la ametralladora.
Firme en tus ideas, ardías
bajo el yugo de la dictadura
y tramabas nuevos desafíos,
eludiendo el paso sigiloso de la muerte.*

*Te molieron a palos,
tu altiva cabeza lleva grabados
signos de heridas sociales.
Olas salvajes minaron el casco,
cómplices estrellas abrieron el camino,
luego Francia te acogió.
Exiliado y clandestino,
soñabas con una tranquilizadora ternura.
No había sino fugaces amores
en tu juventud apasionada.*

*No te minó el tormento
de la angosta celda,
ni la súplica ardiente de tu madre.
Austero y vigoroso
dejas como regalo para la posteridad,
un inquebrantable ejemplo
de humana dignidad.*

Siena, verano de 1985

SAMADHI

VISIONE COSMICA

*Esoterica sera,
fra poco indosserò
un vestito di fuoco,
che l'astro con i raggi
ha riscaldato.
Già l'aroma di sandalo
si consuma lento
nel braciere,
favorisce il torpore.
I sensi sono raccolti
sulla pelle di tigre.*

*Sussurro con distacco
ad occhi chiusi,
i dolci mantra
del settimo sentiero.
Mi concentro
nella mera illusione
del transitorio
scorrere del tempo.
L'arcana porta è penetrata.
Si dischiudono
pianeti più sottili.*

Siena, 1981
Rielaborata, giovedì 5 febbraio 2015

SAMADHI

VISIÓN CÓSMICA

*Esotérica tarde,
dentro de poco me pondré
un traje de fuego,
que el astro con sus rayos
ha calentado.
Ya el aroma de sándalo
se consume lento
en el brasero,
favorece el sopor.
Los sentidos se han recogido
sobre la piel de tigre.*

*Susurro con desprendimiento
con los ojos cerrados,
los dulces mantras
del séptimo sendero.
Me concentro
en la mera ilusión
del transitorio
paso del tiempo.
Penetro la arcana puerta.
Se abren
planetas más sutiles.*

Siena, 1981
Revisada, jueves 5 de febrero de 2015

TEMPO DI LUNA NUOVA

*In disaccordo con me stessa
 soppeso il rischio di amare.
 Fiacca l'adesione
 per una equilibrata felicità.
 Ricco di fughe dal reale,
 di irriflessivi ardori
 è l'equipaggiamento affettivo.
 La dea lunare
 provoca accadimenti amorosi
 e furori primaverili.
 Vibra e m'assorbe
 il gioco dei desideri.
 Lievitano i fogliati germogli,
 ed espandono
 sulle acque tardive
 inflorescenze odorose.*

Siena, rielaborata, venerdì 9 gennaio 2015

TIEMPO DE LUNA NUEVA

*En desacuerdo conmigo misma
 sopeso el riesgo de amar.
 Floja la adhesión
 para una equilibrada felicidad.
 Rico en fugas de lo real,
 en irreflexivos ardores
 está el equipamiento afectivo.
 La diosa lunar
 provoca acontecimientos amorosos
 y furores primaverales.
 Vibra y me absorbe
 el juego de los deseos.
 Fermentan los hojados brotes,
 y expanden
 en las aguas tardías
 inflorescencias olorosas.*

Siena, revisada, viernes 9 de enero de 2015

KARMA

A Grazia

*L'orologio con diligenza
ricominciò a battere sordi
colpi, come un cuore malato
pronto a ricaricarsi
di nuova linfa.
Brillarono di liquida
luce, le ardenti pupille
di sopita strega.*

*Tu, che in tempi remoti
sfidavi uragani di fuoco
in ridde selvagge dell'Esba
e planavi sui galeoni del vento;
sapevi influenzare
i respiri dei fiordalisi
e l'alchimia della materia,
con i poteri della mente.*

*Da sempre volevi indagare
le ragioni insensate della vita,
penetrare l'inviolato
confine del fiume senza ritorno.
Non vi sono risposte
plausibili per tutta la tristezza
del mondo. Ma il passato risorge
e le spente voci degli Elfi
s'intrecciano al destino.*

KARMA

A Grazia

*El reloj con diligencia
volvió a tocar sordos
golpes, como un corazón enfermo
listo para llenarse
de nueva savia.
Brillaron de líquida
luz, las ardientes pupilas
de bruja adormecida.*

*Tú, que en tiempos remotos
desafiabas huracanes de fuego
en peleas salvajes de brujas
y planeabas sobre galeones del viento;
sabías influenciar
la respiración de los acianos
y la alquimia de la materia,
con los poderes de la mente.*

*Desde siempre querías indagar
las razones insensatas de la vida,
penetrar el inviolado
confín del río sin regreso.
No hay respuestas
plausibles para toda la tristeza
del mundo. Mas el pasado resurge
y las voces apagadas de los Elfos
se entrelazan con el destino.*

*Anche noi come vecchi orologi
rotti e dimenticati
riprenderemo a vivere
nell'eterna catena degli eventi.*

También nosotros como viejos relojes
rotos y olvidados
volveremos a vivir
en la eterna cadena de los acontecimientos.

QUASI UN TESTAMENTO

*Mie care figlie,
che per lunghi anni
aveste il tormentato peso
del mio tramonto;
voi uniche primavere
del precario vivere.
Col sorriso innocente
di bimbe diluiste le pene,
la mia stanca impazienza.
A stento trattenevo il pianto
che trafigge l'anima e l'ansia
irragionevole e la mestizia
di incepparvi i sogni.*

*Mie rondinelle,
costrette a voli bassi
a cieli limitati.
Volevo regalarvi favolosi
eldoradi festonati di stelle
e lune colorate e nuvole
di zucchero filato.
Invece, come in simbiosi,
questo crudo dolore
di giorno in giorno invischia
le membra rattrappite.*

*E di questo relitto alla deriva
solo lo spirito tiene salda la rotta.
Magra è la pesca
«dell'aver» dopo la tempesta.*

CASI UN TESTAMENTO

Mis queridas hijas,
que durante largos años
tuvisteis el atormentado peso
de mi atardecer;
vosotras únicas primaveras
del precario vivir.
Con la sonrisa inocente
de niñas diluisteis las penas,
mi cansada impaciencia.
A duras penas aguantaba el llanto
que traspasa el alma y el ansia
irrazonable y la tristeza
de obstaculizar los sueños.

Mis golondrinas,
obligadas a vuelos bajos
a cielos limitados.
Quería regalaros el fabuloso
El Dorado festoneado de estrellas
y lunas coloreadas y nubes
de algodón de azúcar.
En cambio, como en simbiosis,
este crudo dolor
de día en día involucra
los miembros entumecidos.

Y de este desecho a la deriva
sólo el espíritu mantiene el rumbo firme.
Escasa es la pesca
«del tener» después de la tormenta.

*Un amore infinito è la sola
ricchezza che vi lascio,
nelle maglie smembrate della rete
e qualcosa di me, la tenerezza.*

Siena, 1979

Un amor infinito es la sola
riqueza que os dejo,
en las mallas deshechas de la red
y algo de mí, la ternura.

Siena, 1979

QUELLA CERTA ETA'

*Si sfaldano i giorni
 al peso degli anni,
 in un affanoso
 trascorrere del tempo.
 Sarebbe pietoso
 che un vecchio potesse
 morire nel proprio talamo
 fra grida di bimbi
 e lacrime calde d'amici.
 Ma, singoli egoismi
 già premono gli animi.
 Vantaggi immediati
 stornano ragioni di sangue.
 Dissennati figli,
 dal cuore coriaceo
 ignorano l'animo affranto,
 colmo di saggezza
 che non verrà trasmessa ai nipoti.
 Seduto al tiepido sole,
 occhi appannati di pianto
 velano rughe diffuse.
 Schivo e solingo
 consumi la vita
 con ore interminabili di attesa
 e blandisci la sorte
 perché non mercanteggi
 il pedaggio
 che ancora manca
 all'ultimo imbarco.*

Siena, 1981

Rielaborata il 3 dicembre 2014

AQUELLA CIERTA EDAD

Se disgregan los días
 con el peso de los años,
 en el fatigoso
 paso del tiempo.
 Sería piadoso
 que un viejo pudiera
 morir en su propio tálamo
 entre gritos de niños
 y lágrimas cálidas de amigos.
 Pero egoísmos individuales
 ya acosan a las almas.
 Ventajas inmediatas
 anulan razones de sangre.
 Hijos insensatos
 de duro corazón
 ignoran el ánimo transido,
 lleno de sabiduría
 que no será transmitida a los nietos.
 Sentado al tibio sol,
 ojos empañados en lágrimas
 velan arrugas difusas.
 Esquivo y solitario
 consumes la vida
 con horas interminables de espera
 y halagas la suerte
 para que no mercadee
 el peaje
 que todavía falta
 para el último embarque.

Siena, 1981

Revisada el 3 de diciembre de 2014

LA SERA BREVE

Alla mia gente di Sovicille

*Già si consuma e rincrudisce
l'aria, nella giuliva sera,
fra gli ulivi celesti
d'una stupita giovinezza.
Dove, di rosso barbaglio,*

*fiorisce negletto il ciclamino.
Arde, gioisce il tardo cuore,
di pirotecniche scintille.
Trema la mano ossuta e masnadiera.
Amici cari è proprio vero?*

*Non sarà la dolcezza di un abbaglio,
per l'esaltante immeritato onore,
che m'assembla a Dell'Era?
Mia Gente, cortese e nobile,
dello splendido suolo*

*in quel di Sovicille,
senza pretese, con gaudio fervore
a voce roca, trattenendo il pianto
Vi mormoro, nel canto mio d'amore,
un lieto festoso grazie mille.*

Sovicille (Siena), sabato 17 ottobre 2009

LA TARDE BREVE

A mi gente de Sovicille

*Ya se consume y se recruedece
el aire, en la tarde jubilosa,
entre los olivos celestes
de una asombrada juventud.
Donde, con rojo fulgor,*

*florece olvidado el ciclamen.
Arde, se alegra el corazón tardío,
con pirotécnicas centellas.
Tiembla la mano huesuda y bandolera.
Mis queridos amigos, ¿es justo esto?*

*¿No será la dulzura de un error,
por el exaltante inmerecido honor,
que me compara con Dell'Era?
Gente mía, cortés y noble,
del espléndido suelo*

*en Sovicille,
sin pretensiones, con gozoso fervor
y voz ronca, reteniendo el llanto
Os murmuro, en mi canto de amor,
un alegre festivo mil gracias.*

Sovicille (Siena), sábado 17 de octubre de 2009

PAESE DEL SUD

A mio padre Enrico

*Ti ricordo vecchio paese
con grigie case arroccate
su dirupi scoscesi
ove le mulattiere si snodano
sinuose fra castagni virenti
del bosco. Forastici
dumi di more succose
sovrastano asparagi selvaggi.*

*Uomini intabarrati
provati dal dolore,
avvezzi alla fatica, cavalcano
eretti a dorso di mulo
tratturi sperduti. Poche
parole spartiranno al ritorno.*

*Dopo un pasto parco, frugale
allenteranno fieri le fatiche,
al riverbero caldo del ciocco,
che illumina a sprazzi profili
rugosi e sguardi scavati
da secolare dignità.*

*La magra terra tremando,
ha distrutto mura di pietra
e focolari densi di umori.
Ma il ricordo tenace
della gente scomparsa,*

PUEBLO DEL SUR

A mi padre Enrico

*Te recuerdo viejo pueblo
con grises casas encaramadas
en despeñaderos abruptos
donde sinuosos caminos de herradura
serpentean entre castaños verdeantes
del bosque. Silvestres
matas de moras jugosas
dominan espárragos salvajes.*

*Hombres arrebujados
postrados por el dolor,
avezados al trabajo, van
erguidos a lomos de un mulo
por cañadas perdidas. Pocas
palabras compartirán a su regreso.*

*Después de una comida parca, frugal
aflojarán orgullosos el trabajo,
al reverbero cálido del tronco,
che alumbra a trechos perfiles
rugosos y miradas hundidas
por una secular dignidad.*

*La magra tierra temblando,
ha destruido muros de piedra
y hogares densos de humores.
Pero el recuerdo tenaz
de la gente desaparecida,*

*è tessuto vivo, nucleo
e fulcro di tradizioni agresti.
Con novelle speranze
si perpetua salda nel tempo.*

Marsiconuovo (Potenza) terremoto 1980

*es tejido vivo, núcleo
y eje de tradiciones agrestes.
Con nuevas esperanzas
se perpetúa firme en el tiempo.*

Marsiconuovo (Potenza) terremoto de 1980

UN PALLIDO DICEMBRE

A Roberto Olivieri, il sognatore

*Stride la voce
sul selciato del cuore.
L'asfalto è umido
di parole deludenti
assetate di fragore.*

*Il tedioso rumore
non perviene
alle libere vette
dei grandi sognatori
del Parnaso.*

*Non a caso
nei nordici roseti
l'alto silenzio regna
in simbiosi
con le sublimi felicità.*

Siena, mercoledì 31 dicembre 2014

UN PÁLIDO DICIEMBRE

A Roberto Olivieri, el soñador

*Chirría la voz
en el empedrado del corazón.
El asfalto está húmedo
de palabras decepcionantes
sedientas de fragor.*

*El tedioso ruido
no llega
a las libres cumbres
de los grandes soñadores
del Parnaso.*

*Por ello
en las nórdicas rosaledas
el alto silencio reina
en simbiosis
con las sublimes felicidades.*

Siena, miércoles 31 de diciembre de 2014

SEgni PARTICOLARI NESSUNO

*Così parla il Signore: «lascia di lamentarti, asciuga
i tuoi occhi dal pianto, perché vi è un compenso
alle tue pene ...»*

GEREMIA 31,16

*Disabile,
ho varcato la porta stretta
della sofferenza.
Un lungo desolato inverno
d'amarezza mi aspetta.
Non mi farò sommergere dalle acque
fluenti della ribellione,
né percorrerò solitaria
vicoli ciechi di pessimismo.
Nei reami del pensiero
l'anima è un araba fenice
e vive lo stupore del mattino;
un'eterna fanciulla che danza
nel sopore della notte.
E nel tempio interiore
fra riserve di calda tenerezza,
ho ammucciato turiboli di gioia.
La lampada fraterna è sempre accesa
per donare senza condizioni,
una quota abbondante
del mio amore.*

Siena, 1979

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES, NINGUNA

Esto dice el Señor: «Deja de lamentarte, seca
el llanto de tus ojos, porque hay compensación
para tu pena...»

JEREMÍAS 31,16

Discapacitada,
he cruzado la puerta estrecha
del sufrimiento.
Un largo desolado invierno
de amargura me espera.
No me haré sumergir por las aguas
fluyentes de la rebelión,
ni recorreré solitaria
callejones sin salida de pesimismo.
En los reinos del pensamiento
el alma es un ave Fénix
y vive el asombro de la mañana;
una eterna mozueta que danza
en el sopor de la noche.
Y en el tiempo interior
entre reservas de cálida ternura,
he amontonado incensarios de gozo.
La lámpara fraterna está siempre encendida
para regalar sin condiciones,
una cuota abundante
de mi amor.

Siena, 1979

POESIOLA AUGURALE PER DANIELA

*Mia adorata Daniela,
angelo delle notti e
dei miei scarni giorni,
sommamente grata ti sono
per diuturna assistenza.*

*Possa Gesù donarti
più lauta ricompensa,
tutto ciò che vorrai.
Ti benedico raro
tesoro del mio cuore.*

*Lo sai, vero, quanto sia
indissolubile il legame?
Non c'è tempo che tenga.
Ovunque ricambierò
l'immenso amore.*

Siena, martedì 6 gennaio 2015

POEMILLA DE ENHORABUENA PARA DANIELA

Mi adorada Daniela,
ángel de las noches y
de mis escuetos días,
te estoy sumamente agradecida
por tu diuturna asistencia.

Pueda Jesús regalarte
una más cuantiosa recompensa,
todo lo que querrás.
Te bendigo raro
tesoro de mi corazón.

¿Sabes, cierto, cuán
indisoluble es el vínculo?
No hay tiempo que valga.
Corresponderé a tu inmenso amor
dondequiera que estés.

Siena, martes 6 de enero de 2015

PER UN ATTIMO SOLTANTO

*Tu che sei solo e derelitto,
calpesti i diritti del fratello,
e gridi nelle piazze libertà
uccidendo chi non ha le tue idee;
fermati per un attimo soltanto
ad ascoltare la tua anima
affamata d'amore.*

*Siena, 1978
rielaborata martedì 13 marzo 2012*

TAN SOLO POR UN INSTANTE

Tú que eres solo y desvalido,
pisoteas los derechos del hermano,
y gritas en las plazas libertad
matando a quien no tiene tus ideas;
detente tan solo por un instante
para escuchar tu alma
hambrienta de amor.

Siena, 1978
revisada, martes 13 de marzo de 2012

APOLOGO

Ad Anton Pavlovic Cechov

*Kòvrin anacoreta
della suggestione,
molato dal vizio
della Letteratura
s'invola solitario
nell'estasi morbosa
della fantasia.
Elude attediato
i fasti della gloria.*

*Nel siderale arco
dei giorni incrina
la gracile salute
per magre rendite
intellettuali.
Kòvrin animo eletto
si aggrota e non recede.
Non è «l'uomo del gregge».
L'incomparabile
godimento dello spirito
è la sua vera vita.*

Siena, 19 marzo 1992

APÓLOGO

A Anton Pavlovich Chéjov

*Kovrin anacoreta
de la sugestión,
pulido por el vicio
de la Literatura
alza el vuelo solitario
en el éxtasis morboso
de la fantasía.
Elude hastiado
los fastos de la gloria.*

*En el arco sideral
de los días deteriora
la débil salud
por magras rentas
intelectuales.
Kovrin alma elegida
frunce el ceño y no desiste.
No es «el hombre del rebaño».
El incomparable
gozo del espíritu
es su verdadera vida.*

Siena, 19 de marzo de 1992

MARRAKECH

Al poliedrico attore Sandro Lombardi

*Perla d'oriente
misera e sontuosa.
Patria di cuori e di piaceri.
Il sole accarezza al crepuscolo
il castello d'argilla.*

*Roco è il canto del muezzin
sul minareto della Koutoubia.
Il cobra s'inarca flessuoso
come i palmeti di Agdal
al fiato impetuoso del vento
che modella le dune.*

*Gli occhi berberi della donna
sfavillano febbrili
mentre balla la Guedra
per agiati stranieri.
Le braccia tornite guizzano
sensuali, col tintinnio
dei monili d'argento.*

*Promettono mistero e voluttà,
lei pavida colomba
prigioniera di arcane tradizioni
sogna fiabe d'amore
e notturne delizie.
Sogna nuovi respiri
di occidentali libertà.*

MARRAKESH

Al poliédrico actor Sandro Lombardi

*Perla de oriente
mísera y suntuosa.
Patria de corazones y placeres.
El sol acaricia en el crepúsculo
el castillo de arcilla.*

*Ronco es el canto del almuecín
en el alminar de la Koutoubia.
La cobra se arquea flexible
como los palmerales de Agdal
al aliento impetuoso del viento
que moldea las dunas.*

*Los ojos bereberes de la mujer
centellean febriles
mientras baila la Guedra
para acomodados extranjeros.
Sus brazos torneados se deslizan
sensuales, con el tintineo
de las joyas de plata.*

*Prometen misterio y voluptuosidad,
ella medrosa paloma
prisionera de arcanas tradiciones
sueña con cuentos de amor
y nocturnas delicias.
Sueña con nuevos suspiros
de occidentales libertades.*

*Forse ancora non sa
quanto sia vano
inseguire la patinata
allegoria del benessere,
barattare la propria identità.*

Siena, mercoledì 17 febbraio 1988

Quizá no sabe todavía
cuán vano es
perseguir la artificiosa
alegoría del bienestar,
canjear su propia identidad.

Siena, miércoles 17 de febrero de 1988

SHANGRI-LA

*Afrodite
non ha ancora smorzato
i richiami amorosi,
né apposto i sigilli
agli inquietati sensi.
Enigmatiche polene
dai salsi capelli insidiano
con fallaci promesse,
oceani di desideri.*

*Tormenti impetuosi
e le brame esaltano
il delirio degli abbracci.
Improvvisi scoramenti
sommovono l'animo
e la mente incupita
d'angoscia mortale
attarda l'evanescente luna
che già dilegua
dalla valle di Shangrilà.*

*Questo testo lo scrissi dopo aver visto il bel film
di Frank Capra: «Orizzonte Perduto» 1937*

SHANGRI-LA

*Afrodita
no ha apagado aún
las llamadas amorosas,
ni ha puesto los sellos
a los inquietados sentidos.
Enigmáticos mascarones
con sus salados cabellos asechan
con falaces promesas
océanos de deseos.*

*Tormentos impetuosos
y los afanes exaltan
el delirio de los abrazos.
Imprevistos desalientos
turban el ánimo
y la mente ensombrecida
de congoja mortal
demora la evanescente luna
que ya se desvanece
desde el valle de Shangri-la*

*Este texto lo escribí después de ver la hermosa película
de Frank Capra: «Horizonte perdido» 1937*

FORSE

*Termine vago,
che annovera paure e incertezze.
Esaltante come un gioco d'azzardo.
Concetto oscuro e terribile
capace di comprimere e dilatare
all'infinito il tempo delle attese.*

*Quando il dubbio molesto,
fiero del suo potere
m'imprigiona nella scomoda
categoria del colpevole.*

*E con voce aspra e sonora
sveglia le ore sommesse della notte.
La masnada irruenta dei pensieri
lacera l'ostello dei sogni.*

*Solo la soave speranza
foriera di delizie,
eccellente acquavite dell'anima
mi sussurra un debole forse.
Forse domani saremo felici.*

Siena, 19 marzo 1989

QUIZÁ

*Término vago,
que incluye miedos e incertidumbres.
Exaltante como un juego de azar.
Concepto oscuro y terrible
capaz de comprimir y dilatar
hasta el infinito el tiempo de las esperas.*

*Cuando la duda molesta,
orgullosa de su poder
me aprisiona en la categoría
incómoda del culpable.*

*Y con voz áspera y sonora
despierta las horas quedas de la noche.
La gavilla impetuosa de los pensamientos
lacera el albergue de los sueños.*

*Sólo la suave esperanza
anunciadora de delicias,
excelente aguardiente del alma
me susurra un débil quizá.
Quizá mañana seamos felices.*

Siena, 19 de marzo de 1989

NOTIZIA BIOBIBLIOGRAFICA

M. TERESA SANTALUCIA SCIBONA è nata e vive a Siena. Già Presidente Prov.le della FENALC (Federazione Nazionale Liberi Circoli), è Presidente di Siena e provincia del MOPOEITA (Movimento per la diffusione della Poesia in Italia). La Biblioteca Universitaria senese della Facoltà di Lettere e Filosofia, ha istituito nel 2005 un Fondo Letterario a su nome. Il 15/08/2000, dal Consistoro del Mangia, è stata insignita di medaglia d'oro di civica riconoscenza, per alti meriti culturali. Il 17/10/2009 il Comitato Direttivo «Idilio Dell'Era», le ha assegnato il Premio alla Carriera «Idilio Dell'Era». Dal 14/12/ 2009 è Accademica Honoris Causa - Dama dell'Accademia Collegio de' Nobili di Firenze. E' nel Consiglio «Cateriniani nel Mondo» per la Letteratura, Per oltre un decennio ha curato le serate letterarie del "Salotto della Cultura e del Vino" all'Enoteca Italiana Senese. I suoi libri di Poesia: *Il mio terreno limite* (Ed. La Nuova Fortezza 1984, a cura di Miriana Bogi); *I Giorni del desiderio* (Piovan Ed. Abano T. 1988, a cura di Gabriella Sobrino); *Il Tempo Sospeso* (Edizioni del Leone, Venezia, 1993 a cura di Giorgio Luti); *Mosè* (Ed. dell'Oleandro, 1996, a cura di Angelo Lippo); *Il Viaggio Verticale* (2001, Quaderni della Valle n. 27 Ed. di Emilio Coco); *Le Temps Suspendu et la Vie Assise* (Editrice Prospettiva 2002, a cura di Giorgio Luti, postfazione di Walter Nesti, traduction de Ben Felix Pino); *L'Amore Imperfetto* (2003 Helicon Ed. a cura di Neuro Bonifazi); *La Contesa dei Vini* (2005 Pascal Ed. a cura di Vinicio Serino); *Il Sogno del Cavallo* (2008 Pascal Ed. a cura di Mario Comporti e F. Tanzarella); *Nutrimenti per l'anima* (2009 Joker Ed. a cura di Sandro Montalto); *Versi e Cromie* (2009 Solodieci Poesie LietoColle Ed. a cura di Diana Battaglia); *L'Incontro di due vite Epistolario di Mario Verdone* (2010 Sampognaro&pupi Ed. a cura di Vinicio Serino); *Codice Interiore* (2012 Cantagalli Ed. a cura di Alessandro Fo. Mons. Antonio Riboldi Vescovo Emerito); *Le rotte del vento* (*Los rumbos del viento*) (prefazione di Renzo Montagnoli, versione in spagnolo di Emilio Coco), *Raffaelli*

NOTICIA BIOBIBLIOGRÁFICA

M. TERESA SANTALUCIA SCIBONA nació en Siena donde vive. Antigua Presidenta Provincial de la FENALC (Federación Nacional Libres Círculos) es en la actualidad Presidenta de Siena y provincia del MOPOEITA (Movimiento por la difusión de la Poesía en Italia). La Biblioteca Universitaria sienesa de la Facultad de Letras y Filosofía instituyó en 2005 un Fondo Literario a su nombre. El 15 de agosto de 2000 fue distinguida, por el Consistorio del Mangia, con una medalla de oro de reconocimiento cívico, por sus altos méritos culturales. El 17 de octubre de 2009 el Comité Directivo «Idilio Dell'Era» le otorgó el Premio a la Carrera «Idilio Dell'Era». Desde el 14 de diciembre de 2009 es Académica Honoris Causa - Dama de la Academia Colegio de los Nobles de Florencia. Forma parte del Consejo «Cateriniani nel Mondo» para la Literatura. Durante más de un decenio ha organizado las veladas literarias del «Salón de la Cultura y del Vino» en la Bodega Italiana Sienesa. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *Il mio terreno limite* (Ed. La Nuova Fortezza 1984, al cuidado de Miriana Bogi); *I Giorni del desiderio* (Piovan Ed. Abano T. 1988, al cuidado de Gabriella Sobrino); *Il Tempo Sospeso* (Edizioni del Leone, Venecia, 1993, al cuidado de Giorgio Luti); *Mosè* (Ed. dell'Oleandro, 1996, al cuidado de Angelo Lippo); *Il Viaggio Verticale* (Quaderni della Valle n. 27, 2001, Edición de Emilio Coco); *Le Temps Suspendu et la Vie Assise* (Editrice Prospettiva 2002, al cuidado de Giorgio Luti, epílogo de Walter Nesti, traducción de Ben Felix Pino); *L'Amore Imperfetto* (2003, Helicon Ed., al cuidado de Neuro Bonifazi); *La Contesa dei Vini* (2005 Pascal Ed., al cuidado de Vinicio Serino); *Il Sogno del Cavallo* (2008 Pascal Ed., al cuidado de Mario Comporti y F. Tanzarella); *Nutrimenti per l'anima* (2009 Joker Ed., al cuidado de Sandro Montalto); *Versi e Cromie* (2009 Solodieci Poesie LietoColle Ed., al cuidado de Diana Battaglia); *L'Incontro di due vite Epistolario di Mario Verdone* (2010 Sampognaro&Pupi Ed., al cuidado de Vinicio Serino); *Codice Interio-*

Editore, Rimini, 2014; El árbol del conocimiento (L'albero della conoscenza) (Prefazione di Alessandro Fo, versione in spagnolo di Emilio Coco), Pigmalión, Madrid, 2015.

re (2012 Cantagalli Ed., al cuidado de Alessandro Fo. Mons. Antonio Riboldi Obispo Emérito); Le rotte del vento (Los rumbos del viento) (Prólogo de Renzo Montagnoli, traducción al español de Emilio Coco), Raffaelli Editore, Rimini, 2014; El árbol del conocimiento (L'albero della conoscenza) (Prólogo de Alessandro Fo, traducción al español de Emilio Coco), Pigmalión, Madrid, 2015.

Esta primera edición de *Los caprichos de la luna*,
de M.^a Teresa Santalucía Scibona,
se acabó de imprimir el ... de enero de 2016,
.....

© del texto: M. Teresa Santalucía Scibona
© de la traducción: Emilio Coco
© del prólogo: Marcello Falletti di Villafalletto

© GRUPO EDITORIAL SIAL PIGMALIÓN
Bravo Murillo, 123, 3.º Izda. • 28020 Madrid (España)
Correo electrónico: info@pigmalionedypro.es
Teléfono: 91 535 41 13 - 686 500 013



Portada: Dibujo de Paola Imposimato
Diseño de la colección: PIGMALIÓN EDYPRO
Edición al cuidado de Basilio Rodríguez Cañada

La reproducción total o parcial de este libro, incluido su diseño, sin
autorización de los titulares del *copyright*, vulnera derechos reservados.

ISBN: 978-84-16447-54-1
Depósito Legal: M-1313-2016
Impreso en España
(Unión Europea)

